

Министерство образования и науки Российской Федерации
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

И.И. Лейфа

ЛЕКСИКОЛОГИЯ

Учебно-методический комплект

Часть 2: практические занятия

Благовещенск

Издательство АмГУ

2011

ББК 81.2 Нем-3-923

Л 42

*Рекомендовано
учебно-методическим советом университета*

Рецензенты:

И.Б. Кайкова, доцент кафедры иностранных языков ДальГАУ, канд. филол. наук;

О.Н. Русецкая, зав. кафедрой немецкой филологии и перевода АмГУ,

канд. пед. наук, доцент

Лейфа И.И.

Л 42 Лексикология: учебно-методический комплект. Часть 2: практическое пособие / И.И. Лейфа. – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2011. – 80 с.

Данное пособие является второй частью учебно-методического комплекта по дисциплине «Лексикология» и представляет собой задания к практическим занятиям по лексикологии немецкого языка. Оно включает упражнения, задания аналитического плана, отражающие основные положения теории, новые исследования последних лет, современный языковой материал. Материал пособия представлен четырнадцатью темами, комплексом дополнительных упражнений.

Пособие предназначено для студентов, изучающих немецкий язык в качестве основной специальности, для поступающих в аспирантуру, преподавателей вузов, ведущих теоретические и практические курсы немецкого языка.

ББК 81.2 Нем-3-923

INHALTSVERZEICHNIS

ВВЕДЕНИЕ.....	4
1. Lexikologie als Wissenschaft und Lehrfach.....	5
2. Das lexisch-semantische System.....	8
3. Das Wortproblem.....	11
4. Wortbildung im Deutschen und die Modellierung der Lautstruktur des deutschen Wortes.....	13
5. Der Bedeutungswandel.....	18
6. Semantische Gliederung des Wortschatzes (Paradigmatik). Synonyme.....	22
7. Semantische Gliederung des Wortschatzes (Paradigmatik). Antonyme.....	25
8. Semantische Gliederung des Wortschatzes (Paradigmatik). Polysemie. Homonyme.....	26
9. Territoriale Differenzierung des deutschen Wortschatzes.....	33
10. Erweiterung des deutschen Wortschatzes.....	42
11. Genetische Analyse des deutschen Wortschatzes.....	45
12. Sozial-berufliche Differenzierung des deutschen Wortschatzes.....	47
13. Lexikographie.....	52
14. Phraseologie als Wissenschaft und Lehrfach.....	59
Zusätzliche Übungen.....	63
Literaturverzeichnis.....	80

ВВЕДЕНИЕ

Учебно-методический комплект по дисциплине «Лексикология» предназначен для организации учебного процесса студентов второго курса, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» и по направлению подготовки «Лингвистика». Данное пособие разработано в соответствии с требованиями Государственного образовательного стандарта по специальности «Перевод и переводоведение» и по направлению подготовки «Лингвистика». В нем представлены практические занятия, составленные в соответствии с лекционным материалом и отраженные в действующей рабочей программе для второго курса по дисциплине «Лексикология».

Часть 2 (практические занятия) состоит из четырнадцати тем, каждая из которых представлена специально подобранными упражнениями и заданиями, носящими аналитический характер. Данное пособие базируется на отдельных материалах учебников по лексикологии, не потерявших своей актуальности и сегодня, на данных немецких словарей и энциклопедий по немецкому языку. Часть 2 (практические занятия) по дисциплине «Лексикология» является логическим продолжением Части 1 (курс лекций) и представляет собой составную часть учебно-методического комплекта по дисциплине «Лексикология». Лекционный материал первой части комплекта находит свое практическое применение и подтверждение в заданиях и упражнениях данного пособия (второй части комплекта). Часть 2 включает также комплекс дополнительных упражнений, объединяющий упражнения по всем рассматриваемым темам. В конце пособия помещен библиографический список.

Предлагаемое пособие может быть использовано в качестве основного учебника для организации учебного процесса по дисциплине «Лексикология» для студентов, изучающих немецкий язык в качестве основного иностранного языка, а также для организации самостоятельной работы студентов.

Thema 1

LEXIKOLOGIE ALS WISSENSCHAFT

(Etymologie. Semasiologie. Onomasiologie. Das Verhältnis der Lexikologie zu anderen Wissenschaften. Stabile und bewegliche Wortschatzelemente. Das deutsche Wort)

ÜBUNGEN

1. Anhand des Herkunftswörterbuchs (Duden. Bd. 7) bestimmen Sie die

Herkunft und verfolgen Sie die Bedeutungsentwicklung der folgenden Wörter:

Astronaut, Aster, Embargo, Energie, Gymnasium, habilitieren, Habicht, Kai, Krähe, Kranich, Narziss, Orgel, Ostern, Rauch, romantisch, schalten, Scharlach, Sonne, wringen, Bein, Gold, König, Korb, Körper, Pumpe, dick, frei, streng, fahren, wissen, ziehen.

2. Wie ist die genetische Verwandtschaft der Wörter *deutsch* (ahd. *diutisc*) - *deutlich* - *bedeuten* semantisch und geschichtlich zu erklären?

3. Beachten Sie in den nachstehenden Wörtern die ins Auge fallenden Merkmale der Benennung, um den Charakter der Benennung im Deutschen und Russischen zu vergleichen (z.B. *Augenblick* - zwei Merkmale: *Augen* + *Blick*; «*миг*» - ein Merkmal, vom Verb «*мигать*»):

Ärmelkanal - *пролив Ла-Мани*; Butterblume - *одуванчик*; Eisbär - *белый медведь*; Fallschirm - *парашют (фр. защита от падения)*; Fensterbrett - *подоконник*; Fliege - *муха*; Gesichtspunkt - *точка зрения*; Meerbusen - *морской залив*; Meerenge - *морской пролив*; Mitternacht - *полночь*; Schneeglöckchen - *подснежник*; Schneider - *портной*; Schuhmacher - *сапожник*; Sonnenblume - *подсолнечник*; Tapete (*m/at.* Wandteppich) - *обои*; Taschentuch - *носовой платок*; Tausendfuß, Tausendfüßler - *многоножка*; Zwieback - *сухарь*; Zwielight - *сумерки, полумрак*; Zweifel (*von "zwei"*) - *сомнение*.

4. Vergleichen Sie den Wortstand "ягоды - Beeren" in beiden Sprachen. Wodurch unterscheiden sich die inneren Formen jeder Bezeichnung?

брусника - Preiselbeere

крыжовник - Stachelbeere

голубика – Sumpfheidelbeere

малина - Himbeere

ежевика - Brombeere

морозика - Sumpfbrombeere

земляника - Erdbeere

смородина - Johannisbeere (rote und schwarze), ugs. Johanni

клубника - Gartenerdbeere

клюква - Moosbeere

черника - Blaubeere, Heidelbeere

костяника - Steinbrombeere

5. Recherchieren Sie die ursprüngliche / frühere Bedeutung von:

albern, Bein, blöde, Ding, dumm, fromm, Gast, Geschlecht, Gesicht, hübsch, klein, Knecht, schlecht, vergebens, vergleichen, Vergnügen.

6. Suchen Sie nach der Herkunft der folgenden (scheinbar einfachen) Wörter:

Brille - Efeu - Elend - Eltern - Feind - Freund - Glück- Humor - Laune - Muskel.

7. Recherchieren Sie die Etymologie der folgenden Wörter und fragen Sie sich, ob und inwiefern die Volksetymologie die Geschichte dieser Wörter beeinflusst hat oder deren Verstehen heute noch beeinflusst:

Rosenmontag, Leinwand, Meerrettich, Pleitegeier, Armbrust, Fledermaus, Friedhof, Grasmücke.

8. Suchen Sie nach der Etymologie a) der deutschen Wochentagsnamen und b) der deutschen Monatsnamen.

9. Anhand des Herkunftswörterbuchs (Duden. Bd. 7) bestimmen Sie die Art der inneren Form bzw. die Herkunft der fett gedruckten Wörter.

Zwischen **Idylle** und Kommerz

Bei einem Einkaufsbummel durch Stuttgart sollte man am Bahnhof beginnen, wo die unterirdische Klett-**Passage** ihre Schätze ausbreitet. Sie ist die einzige Laden-**galerie** der Republik, deren Geschäfte bis 22 Uhr geöffnet sind. Eine **Etage** höher beginnt die Haupteinkaufsmeile der Stadt, die Königsstraße. Von Lederwaren über **Porzellan**, **Parfüm** bis hin zu **Antiquitäten** lässt das Angebot keine Wünsche offen. Vor allem **Leseratten** kommen auf ihre Kosten: Unter den deutschen Großstädten hat Stuttgart mit über 150 die meisten Buchhandlungen im Verhältnis zur Einwohnerzahl. Auch nach Feierabend lohnt das **Flanieren** – wenn der Neongott die alte **Residenzstadt** verzaubert. (*J. Schilgen, M. Wengieck. "So schön ist Stuttgart"*)

10. Welche gemeinsamen Bedeutungskomponenten enthalten die folgenden Verben:

abwischen, abwaschen, aufwischen, bohnen; putzen (*die Zähne*); bürsten (*die Schuhe*); reinigen (*ein Kleid chemisch*); spülen (*das Geschirr, Wäsche*).

Mit welchen Substantiven lassen sich die angeführten Verben verbinden?

11. Anhand des Bedeutungswörterbuchs (Duden. Bd. 10) bestimmen Sie alle "potenziellen" Bedeutungen der folgenden Wörter:

einsetzen, der Lauf, die Fassung, fremd, halten, hören, das Magazin, nehmen, die Note, der Platz, der Raum, schlecht, schwer, die Sprache, taub, umlegen, die Welle, die Welt, der Zug, zuziehen.

Thema 2

DAS LEKSISCH-SEMANTISCHE SYSTEM

(Lexikalische Paradigmatik und Syntagmatik. Wortfeldbetrachtung. Modellierung der Semantik. Verallgemeinernder Charakter der Wortbedeutung.)

ÜBUNGEN

Analysiert man die Bedeutungsbeziehungen der Wörter: *Blume – Sonnenblume, Mohnblume, Strohblume, Veilchen, Narzisse, Malve, Rose*, so wird hier die Relation: Allgemeines – Spezielles; Gesamtheit – Element festgestellt.

Blume ist in diesem Fall ein Oberbegriff „**Hyperonym**“, für andere angeführte Bezeichnungen von Blumen, die als artgleiche Elemente „**Hyponyme**“ gemeinsam einer Gattung angehören, die gerade als Hyperonym *Blume* repräsentiert wird.

Die Bedeutungen der **Hyponyme** können aber auch Bezeichnungen je eines Teils der Bedeutung des **Hyperonyms** sein („Teil ... von“ – Beziehung).

Z.B.: *Blume – Wurzel, Stengel, Blatt, Blüte.*

1. Nennen Sie: - Hyperonyme zu den folgenden Hyponymen:

1. a) das Fagott, die Oboe, die Klarinette, das Saxophon; b) die Fanfare, das Horn, die Posaune, die Trompete, die Tuba.
2. a) die Gitarre, die Laute, die Mandoline, die Zither; b) die Pauke, die Becken (*Pl*), der/das Gong, der Triangel, die Trommel.
3. der Hut, die Prinz-Heinrich-Mütze, die Pudelmütze, der Turban, der Zylinder, die Sommermütze, die Schirmmütze, die Baskenmütze, die Schiffchenmütze.
4. der Einsiedlerkrebs, die Auster, die Garnele, der Hummer, die Muschel, die Krabbe, die Languste.
5. die Hirschkuh, der Rehbock, die Ricke, der Brunfthirsch, der Damhirsch, der Rotfuchs, der (Feld)hase, das Kaninchen, das Rebhuhn, der Edelfasan, die Schnepfe.

6. die Hyäne, der Löwe, der Tiger, der Leopard, der Gepard, der Luchs.

7. die Waschmaschine, der Kühlschrank, die Kehrschaufel, die Spülbürste, der Dampf-, Spray- und Trockenbügelautomat, die Leiter, der Allzwecksauger, die Wäschetruhe, der Einkaufswagen, der Teppichkehrer, der Putzeimer, das Scheuertuch, das Putztuch, die Schuhbürste, der Handstaubsauger.

- Hyponyme zu den folgenden Hyperonymen:

1) geometrische Figuren, 2) Insekten, 3) Nadelbäume, 4) Haustiere, 5) Sitzmöbel, 6) wilde Tiere, 7) Gartengeräte, 8) Wasserfahrzeuge.

2. Entsprechend dem Verhältnis "Ganzes - Teil" bestimmen Sie: - Hyperonyme zu den folgenden Hyponymen:

1) die Brillenfassung, die Gläserfassung, der Steg, der Padsteg (der Seitensteg), der Bügel, das Bügelscharnier, das Brillenglas, das Zweitstärkenglas;

2) das Anzeigefeld (das Display), der Telefonhörer, die Kurzwahltaste, die Wahlwiederholungstaste, das Telefongehäuse, das Tastenfeld mit Ziffern- und Funktionstasten, die Telefonhörerschnur;

3) der Oberarm, die Armbeuge, der Ellbogen, der Unterarm, die Hand, die Faust, der Daumen;

4) der Oberschenkel, das Knie, die Kniekehle (die Kniebeuge), der Unterschenkel, die Wade, der Fuß, die Zehe;

5) die Luftröhre, die Nieren, das Herz, die Speiseröhre, die Lunge(n), der Zwölffingerdarm, die Aorta, die Leber, die Harnblase, die Hohlvene, die Gallenblase, die Nebenniere, der Magen, die Milz.

Hyponyme zu den folgenden Hyperonymen:

1) Hand, 2) Auto, 3) Fahrrad, 4) Lehranstalten, 5) Geisteswissenschaften.

3. Schreiben Sie aus dem folgenden Text Hyponyme zum Hyperonym "Tischtennis" heraus.

Als sie zu spielen begannen, dauerte es nicht lange, bis Richard bemerkte, dass Caley mit dem Schläger gar nicht umgehen konnte. Er trat mit dem Schläger in der Hand an ihre Seite.

"Pass auf, du hältst den Schläger so ... ", demonstrierte er ... "und es gibt verschiedene Arten zu schlagen. Die Vorhand und die Rückhand." Nun umfasste er ihre Hand und führte zusammen mit ihr die Handbewegung aus.

"Du kannst auch schmettern", sagte nun Tommi, der sich zu ihnen gesellte.

Genau!", bestätigte Richard. "Wenn ein Ball hoch genug kommt, dann kannst du drauf hauen" , sagte er und demonstrierte ihr wieder den Bewegungsablauf.

Beide nahmen wieder ihren Platz vor der Tischtennisplatte ein und begannen zu spielen, leicht und gemächlich, um wenigstens ein paar Bälle übers Netz zu bekommen. Richard konnte zwar ein bisschen besser spielen als seine Frau und wusste um den Unterschied zwischen Vorhand und Rückhand, doch konnte man über ihn nicht gerade behaupten, dass er sich von Caley's Leistungen großartig abstach. Sowohl er als auch sie stellten sich so ungeschickt wie Kleinkinder an, was Caley umso lustiger fand. Immer wieder veranlasste ihre eigene Ungeschicklichkeit sie zum Lachen.

Eine Weile später forderte Caley ihren Sohn auf:

"Tommi, komm her. Versuch du es einmal."

Sie wich zur Seite und Tommi trat an ihre Stelle vor die Tischtennisplatte.

Für ihn stellte es nichts Neues dar, da er im Sportunterricht schon Tischtennis gespielt hatte. Dies konnte man ihm auch ansehen, denn obwohl auch er nicht als guter Spieler bezeichnet werden konnte, da er in der Schule mehr aus Pflicht als aus Lust Tischtennis spielte, brachte er Bälle wenigstens mühelos übers Netz.

"Na da sieh einer an", lobte ihn seine Mutter.

Richard spielte mit ihm eine gute Weile und Tommi hatte sich gerade warmgespielt, als Richard auf einmal zu spielen aufhörte und zu seiner Frau hinüberblickte.

"Komm, lass deine Ma wieder ran. Die muss es auch noch lernen."

"O.K. Hier Ma", äußerte Tom. "Er hat bloß Angst zu verlieren", schienen seine Augen und sein triumphierendes Grinsen auszudrücken, als er seiner Mutter den Schläger übergab.

Richard nahm dann wieder seine Spielhaltung ein, die ein bisschen sonderbar und drollig aussah und einen zur Annahme bewog, dass man es hier, durch und durch, mit einem Profi zu tun hätte und begann dann abermals mit seiner Frau zu spielen, wobei sie immer wieder, wenn sie versuchte den Ball noch zu erwischen, zuerst kreischte und dann amüsiert darauf loslachte.

(K. Katsialis)

Thema 3

DAS WORTPROBLEM

(Das Wort als sprachliches Zeichen. Motiviertheit der Wortbedeutung.)

ÜBUNGEN

- 1. Mit welchem (verdunkeltem, totem, lebendigem) Etymon haben wir in folgenden Wörtern zu tun?**

Geburtstag, Tageszeitung

- 2. Erklären Sie den inhaltlichen Unterschied der Bedeutungsvarianten des Verbs "denken" (im Hinblick auf unterschiedliche Rektion):**

denken + an Akk., Gen. (veraltet): sie denkt oft an ihre Kindheit; er denkt der vergangenen Jahre;

denken + von Dat., über Akk.: Wie denken Sie über diesen Vorfall?;

Ich weiß nicht, was ich davon denken soll!; Sie denkt hoch von seinem Talent; Wie niedrig Sie von Menschenwürde denken! (Schiller);

denken + Akk.: Sie denken die Gedanken bis zu Ende (Brecht); Du musst nicht immer gleich das Schlimmste von ihm denken.

3. Setzen Sie das fehlende Farbadjektiv in den folgenden Wendungen ein.

Wie wird hier das syntagmatische Potenzial der Farbbezeichnungen realisiert?

wie ein ... Tuch auf jemanden wirken; sich keine ... Haare wachsen lassen; sich etwas im Kalender ... anstreichen; jemandem nicht ... sein; alles ... in ... malen / sehen; eine ... Weste haben; ..., teurer Freund, ist alle Theorie (Goethe); etwas vom ... Tisch aus entscheiden / bestimmen; das ... Schaf (in der Familie) sein; es steht hier ... auf ...; auf keinen ... Zweig kommen.

rot, grau, rot, grün, grau, weiß, grau, grün, schwarz, schwarz - weiß, grün

4. Bestimmen Sie die innere Valenz des Halbsuffixes *-mensch*. Unten sind Substantive mit dem Halbsuffix *-mensch* angeführt. Systematisieren Sie die Wörter nach dem Wörterbuchartikel aus dem "Wörterbuch der wortbildenden Elemente der deutschen Sprache" (Словарь словообразовательных элементов немецкого языка. Под рук. М.Д. Степановой. М., 2003).

-mensch *полусуффикс существительных мужского рода /-en, -en/, продуктивный частотный, иногда соответствует в русском языке суффиксам -ник, -ик, -чик. Служит для обозначения:*

1. лиц по роду занятий при основах существительных (*иногда с соединительным элементом*);

11. лиц, обладающих положительными и отрицательными качествами, свойствами.

Arbeitsmensch, Zeitungsmensch, Tatmensch, Büromensch, Unglücksmensch, Kanzleimensch, Aktenmensch, Genussmensch, Ichmensch, Büchermensch, Familienmensch.

5. Wählen Sie das passende Verb zu den angegebenen Substantiven:

das Feuer	knistern
das Laub	knirschen
die Gläser	klopfen
der Motor	knallen
das Papier	klirren
der Schnee	rascheln
der Schuss	

Thema 4

WORTBILDUNG IM DEUTSCHEN UND DIE MODELLIERUNG DER LAUTSTRUKTUR DES DEUTSCHEN WORTES

(Zusammensetzung. Ableitung. Konversion. Lautnachahmung. Abkürzung.)

ÜBUNGEN

1. Bilden Sie aus dem gegebenen Wortmaterial eigentliche (echte)

Komposita (ohne Bindeelement):

der Markt, die Wirtschaft -	<i>рыночная экономика</i>
das Eisen, das Erz -	<i>железная руда</i>
fern, das Studium -	<i>заочное обучение</i>
fahren, die Erlaubnis -	<i>водительские права</i>
selbst, die Bedienung -	<i>самообслуживание</i>
nicht, der Raucher -	<i>некурящий</i>
der Schnee, weiß -	<i>белоснежный</i>
die Welt, bekannt -	<i>всемирно известный</i>
das Jahr, hundert -	<i>век, столетие</i>

2. Bilden Sie aus den vorhandenen Komponenten uneigentliche (unechte) Zusammensetzungen (mit einer Fuge). Wählen Sie das richtige Bindeelement.

die Freiheit, die Liebe	<i>свободолюбие</i>
die Platte (im Pl.), die Bauweise	<i>крупнопанельное строительство</i>
das Studium (im Pl.), das Jahr	<i>учебный год; курс</i>
die Lehrerin (im Pl.), das Seminar	<i>семинар, курсы для учительниц</i>
der Tag, die Zeitung	<i>ежедневная газета</i>
der Tag, das Buch	<i>дневник</i>
der Tag, der Falter	<i>дневная бабочка</i>
das Kind (im Pl.), die Krankheit	<i>детская болезнь</i>
der Mann (im Pl.), die Stimme	<i>мужской голос</i>
binden, der Strich	<i>черточка, дефис</i>
lesen, der Saal	<i>читальный зал</i>
das Wasser, die Not (ohne -s)	<i>недостаток воды, засуха</i>
das Wasser, die Not (mit -s)	<i>наводнение</i>

3. Formen Sie die folgenden Wortfügungen in uneigentliche und eigentliche Komposita um:

der Anzug aus Flanell; des Lebens müde; das Angebot an Waren; die Liebe zur Heimat; die Ausbildung für einen Beruf; die Liebe zu Kindern; der Bahnhof, an dem man umsteigt; das Lied für Kinder; das Buch mit Liedern; das Gespräch per Telefon; die Kraft zum Leben; die Lust zu leben; die Brille nur zum Lesen; das Niveau der Bildung; die Delegation von Frauen; das Papier zum Schreiben; das Glück (in) der Familie; die Vergiftung durch Gas; die Heirat aus Liebe; der Wein in Flaschen.

4. Erklären Sie die Semantik der deutschen idiomatischen Komposita, deren Gesamtbedeutung sich nicht aus den Bedeutungen der Komponenten ableiten lässt. Übersetzen Sie diese Wörter ins Russische:

der Altweibersommer, der Junggeselle, der Amtsschimmel, der Meineid, die Baumschule, der Rufmord, das Eisbein, das Weichbild, der Eisblick, das Rührmichnichtan, das Frauenzimmer, das Vergissmeinnicht, der Jugendstil, das Stelldichein.

5. Bestimmen Sie die Bedeutung der folgenden Zusammensetzungen mit einem Eigennamen als Bestimmungswort. Da es wichtige Kulturkonzepte aus der Bibel, der europäischen Mythologie, Literatur und Geschichte sind, ermitteln Sie ihre russischen Äquivalente (meist in Form einer Wortfügung),

z. B. *die Achillesferse* (schwacher Punkt, verwundbare Stelle) - ахиллесова пята (наиболее уязвимое место).

1. der Adamsapfel, der Kassandraruf, der Ariadnefaden, der Askulapstab, der Cäsarenwahn, der Marathonlauf, das Damoklesschwert, das Marienfest, der Marienkäfer, das Danaergeschenk, der Marienitag, die Danaidenarbeit, die Nibelungensage, das Evaskostüm, die Nibelungentreue;

2. der Golgathaweg, der Ödipuskomplex, die Gretchenfrage, der Peterspfennig, die Herkulesarbeit, der Petrijünger, die Hiobsbotschaft, das Prokrustesbett, die Jakobsleiter, der Pyrrhussieg, die Johannisbeere, die Rolandssäule, das Salomonssiegel (*Bot.*), die Sisyphusarbeit.

6. Bestimmen Sie, welche Zusammensetzungen zu kopulativen und welche zu determinativen (attributiven) Komposita gehören:

1. deutsch-russisches Wörterbuch, russlanddeutsche Bürger

2. fünfhundert, achtzehn, hundertfünf

3. Nordrhein-Westfalen, Berlin-Mitte (ein Stadtteil), Dresden-Neustadt, Schleswig-Holstein

4. Dichter-, Film-, Schlagerkomponist; Erbfeind, Freundfeind; Doppelpunkt, Mittelpunkt, Strichpunkt

5. eiskalt, nasskalt, schwarz-weiß, schneeweiß, süßsauer, zitronensauer

7. Bilden Sie aufgrund der angegebenen Wortverbindungen substantivische Zusammenbildungen mithilfe der Suffixe *-er*, *-ung* oder durch Substantivierung des Infinitivs:

Bericht erstatten	den Grundstein legen
Stücke schreiben	in Betrieb setzen
den Schritt machen	in die Hände klatschen
den Streik brechen.	mit den Achseln zucken
den Raum pflegen (<i>Femininum</i>)	mit dem Kopf nicken.
Ja sagen	Blut vergießen
im Tor stehen	Schlange stehen
früh aufstehen	beisammen sein
besser wissen	vorhanden sein
wichtig tun	zu spät kommen

8. Bilden Sie abgeleitete Substantive mit den folgenden Bedeutungen (richten Sie sich dabei nach der semantischen Gliederung der Affixe). Die Wörter sollen angeben:

1) die Personenbezeichnung (Pl. - *nomina agentis*) männlichen Geschlechts:

lehren (2 Wörter), lesen, sprechen, reden, schaffen, anfangen, anklagen, jagen, ankommen, emporkommen, eindringen, fremd, jung, lieb, Dichter, Flucht, Tat, Wissenschaft, Gewerkschaft (2 Varianten);

2) die Herkunft, nationale Zugehörigkeit (wer wohnt in...):

Bulgarien, Griechenland, Polen, Schweden, England, Finnland, Frankreich, Dänemark, Italien, Spanien, Portugal, Albanien (3 Varianten), Kuba, China, Japan, Europa, Asien, Amerika, Afrika, Moskau, Paris, Rom, Hannover, Halle, Sofia (2 Varianten), Tokio (2 Varianten);

3) Handlungen, Tätigkeiten, Ereignisse:

beraten, begraben, sich bewegen, erkennen, anerkennen, sich ereignen, erleben, fischen, malen/Maler, ratifizieren (2 Wörter), regieren, sammeln;

4) abstrakte Begriffe (Beziehungen, Gefühle etc.):

abhängig, aufmerksam, gemeinsam, gerecht, geschwind, dunkel, klar; Freund, Feind, Leiden; sich bekennen, kennen, gestellen, hoffen, rechnen (2 *Wörter*), sich verhalten, verstehen, zugestehen, sich zuneigen;

5) Kollektiva, Sammelbegriffe:

Bauer (2 *Wörter*), Berg, Stern, Buch, Feld, Land, Ritter, Untemehmer, Mann, Mensch, Geselle; gemein, belegen; Karten (*P/.*), Daten (*P/.*).

9. Was bedeuten die angloamerikanischen Abkürzungen, wie werden sie im Deutschen ausgesprochen:

UN, E-Mail, UNESCO, BBC, IBM, GI, AP, o.k./O.k.. Nylon, PC, Pay-TV WC, UFO/Ufo, k.o., T-Shirt, High-Tech, Hifi, IC, OPEC-Länder, WHO, WWW.

10. Bilden Sie Wörter mit den folgenden wortbildenden Elementen: *Super-*; *-süchtig*; *-mensch*; *Mikro-/mikro-*; *-in*; *-mal*; *un-*; *Ur-*; *Wohl-/wohl-*; *-ling*; *-lich*; *-ler*. Anhand des "Wörterbuchs der wortbildenden Elemente der deutschen Sprache" unter Leitung von M. D. Stepanova (Словарь словообразовательных элементов немецкого языка. Под рук. М. Д. Степановой) **bestimmen Sie, welche Bedeutung diese Elemente den Wörtern verleihen.**

11. Aufgrund der semantischen Beziehungen zwischen Grund- und Bestimmungswort stellen Sie die semantische Gliederung der folgenden Zusammensetzungen fest:

Morgengymnastik, Hausbibliothek, Mischgemüse, Bratkartoffeln, Lernprozess, Hörrohr, Klebstoff, Schreibmaschine, Schlafmittel, Liegestuhl, Strickjacke, Jahreszeit, Krankenpflege, Hackfleisch, Waschmaschine, Nordwind, Staatsgut, Stadtallee, Auslandsreise, Weizenbrot, Freudentränen, Kinderzimmer, Schreibpapier, Handball, Denkkraft, Trockenanlage, Essbesteck, Nachtarbeiter, Metallarbeiter, Waldarbeiter, Hagelschaden, Wetterschaden, Motorschaden, Mutterschutz, Korrosionsschutz, Le-

dertasche, Kunststofftasche, Kupferdach, Hausdach, Wellblech, Brautkleid, Abendkleid, Reisegruppe, Lektorengruppe, Sportgruppe, Blutgruppe.

12. Bestimmen Sie die Bedeutung der folgenden Substantive:

a) mit dem Halbsuffix *-liese*:

Faselliese, Flennliese, Heulliese, Kleckerliese, Pimpelliese, Quackelliese, Bummelliese, Schwatzliese, Quatschliese, Nölliese, Schwabbelliese;

b) mit dem Halbsuffix *-peter*:

Angstpeter, Dreckpeter, Heulpeter, Nörgelpeter, Quasselpeter, Huschelpeter;

c) mit dem Halbsuffix *-michel*:

Klotzmichel, Quatschmichel, Schwatzmichel, Dreckmichel, Heulmichel;

d) mit dem Halbsuffix *-trine*:

Bauertrine, Tränentrine, Heultrine, Lachtrine.

Thema 5

DER BEDEUTUNGSWANDEL

(Die Ursachen des Bedeutungswandels. Die Arten des Bedeutungswandels: Bedeutungserweiterung, -verengung, -verschiebung.)

ÜBUNGEN

1. Bestimmen Sie die Abart der Bedeutungsübertragung (Metapher oder Metonymie) in den folgenden Wörtern und Wendungen:

1. Rücken eines Buchs; Fensterscheibe; sie ist eine echte Aphrodite; die Sonne lacht; der Wind legt sich; dunkle Töne; warme Farben; harte Worte; in seine vier Wände kommen; das ist nicht für fremde Ohren; Löwenzahn; Ohm; olympisches Gold; Krone (*med.*); Brücke (*med.*); piepsige Stimme; ein heikles Thema; zarte Seide; empfindliche Augenpartie; Tränensäcke; Augenringe; der empfindliche Magen;

2. zwingende Notwendigkeit; das tobende Meer; aus j-s Feder stammen; ein kluger Kopf; eine dumme Gans (*auf Menschen bezogen*); alter Esel (*auf Menschen bezogen*); zu tief ins Glas geguckt haben; die Aktien fallen; die Nase läuft; der Film läuft; bitterer Spott; süße Liebe; der echte Apollo; schreiende Töne; das Hundewetter; das ganze Land arbeitet; die Riesenstadt schläft; ein Soldatenmantel flattert um die Ecke.

2. In welcher übertragenen Bedeutung treten die folgenden literarischen Gestalten auf:

Don Juan, Dulzinea, Hamlet, Othello, Liliput(aner), Robinson, Mephisto(pheles), Pljuskin, Korobotschka, Sobakewitsch.

3. Welche Gründe haben folgende Bedeutungsübertragungen?

1. Katzenauge, Katzenbuckel, Laufkatze, Tochterzellen, Schirmmütze, Schirmherr, Zellenkühler, Hammerkopf, Bergfuß, Wasserhahn, Telefonmuschel, Messerrücken, Tätigkeitsfeld, Sehfeld, Gesichtspunkt, Tischbein;

2. Früchte der Arbeit; Früchte der Erziehung; ein Kind seiner Zeit; illegale Informationskanäle; Schlüssel zum Erfolg; im Herzen Russlands; politisches Echo; im Scheinwerferlicht der Öffentlichkeit; Schmiede pädagogischer Kader; Blütezeit der Firma; ein Strom der Erinnerungen.

4. a) In welchen Situationen werden die folgenden Tiermetaphern (vom Modell "Tier - Mensch") gebraucht:

Schlange, Schwein, Hund, Gans, Esel, Kamel, Schaf, Schäfchen, Katze, Vogel, Kuh, Fuchs, Bär, Hase, Pferd, Bock, Hammel, Ross, Wolf, Elster, Huhn, Elefant, Löwe, Ziege.

b) Wählen Sie Adjektive bzw. Partizipien, mit denen diese Substantive in metaphorischer Übertragung funktionieren:

schwarz, räudig, dumm, arm, bunt/scheckig, jung, heimtückisch, alt, storrisch, zäh, melkend, blöd, locker, leichtsinnig, selten, albern, schlau, plump, stark, geschwätzig.

5. Stellen Sie fest, welche Bedeutungsbeziehungen zwischen den lexikalisch-semanticen Varianten der folgenden Adjektive bestehen:

tiefer Graben - tiefe Trauer - tiefe Schuld; helle Nacht – heller Verstand; blinde Oma - blindes Fenster - blinder Hass; frostiger Morgen - frostiger Empfang; offene Tür - offene Wunde - ein offener Mensch; glattes Brett - eine glatte Landung; schweres Paket - eine schwere Prüfung; bittere Mandeln – bittere Worte - bittere Ironie; süße Marmelade - süßer Ton - süße Stimme; saubere Wäsche - saubere Arbeit - sauberer Charakter; helles Haar - heller Klang - helle Stimme - heller Kopf; heißer Tag - heiße Auseinandersetzung/Debatte; hohes Haus - hohes Niveau - hohe Strafe - hohe Stimme; kühles Wetter - eine kühle Antwort - kühlen Kopf behalten.

6. Nennen Sie das umschriebene Wort in den folgenden Synonymreihen der euphemistischen Umschreibungen:

1. der Allwissende, der Allmächtige, Er, himmlischer Richter, Herr, himmlischer Vater, Allvater, der Allgütige, der Ewige, der Weltenlenker, Herr der Heerscharen, Vater im Himmel, Schöpfer [Himmels und der Erden], himmlischer König, Herrscher des Alls;
2. Satan, Diabolus, Mephisto, Luzifer, Beelzebub, Versucher, Höllenfürst, Fürst dieser Welt, Antichrist, der Böse/Leibhaftige/Gehörnte/Schwarze, böser Feind, Geier, Kuckuck, Gottseibeius, Popanz;
3. Sensenmann, Freund Hein, Gevatter Tod, Knochenmann, Thanatos, Vetter Hein;
4. Trennung, Hinscheiden, Ableben, Auflösung, Lebensende, Heimgang, Hintritt, Hingang;
5. Historie, Anekdote, Chronik, Unwahrheit;
6. ableben, einschlafen, entschlummern, heimgehen; sein Leben aushauchen; den Geist aufgeben; die Augen zumachen/für immer schließen; das Zeitliche segnen; zur

Grube fahren; zu seinen Vätern versammelt werden; seinen letzten Weg antreten; in den letzten Zügen liegen; j-s Tage/Jahre sind gezählt;

7. grottenvoll, selig, gehobener Stimmung sein; im Tran sein; blau sein; einen sitzen/hängen/in der Krone haben; Schlagseite/einen Affen haben; [schwer/ganz schön] geladen haben; mehr als genug haben; bis an die Kiemen sein; den Kanal voll haben; zu tief ins Glas geschaut/geguckt haben; veilchenblau sein;

8. Dirne, Freudenmädchen, Straßenmädchen, Kokotte, Strichmädchen, Metze, Liebesdienerin, barmherzige Schwester, Callgirl, Kontrollmädchen, die Gefallene, die Verlorene, Flittchen;

9. wohlbeleibt, beleibt, stark, korpulent, vollschlank, fest, behäbig, füllig, mollig, rundlich, kugelrund, üppig, umfangreich, fleischig, athletisch, breit;

10. klauen, mausen, klemmen, stibitzen; lange Finger haben; etwas mitgehen heißen (lassen); Schelmfinger an den Händen haben; Finger nicht in der Tasche halten; Mein und Dein verwechseln;

11. mit einem Kind gehen; Zuwachs erwarten; in anderen/besonderen Umständen sein; guter Hoffnung/ in [der]Hoffnung sein; gesegneten/schweren Leibes sein; ein Kind unter dem Herzen tragen; Mutterfreuden entgegensehen; ein großes Geheimnis haben; der Storch hat sie ins Bein gebissen; ein Kind/etwas Kleines ist unterwegs;

12. 00 (*Null-Null*), Abort, Bedürfnisanstalt, Klo, gewisser Ort, [stilles/verschwiegenes] Örtchen, Nummer Null, Appartement, Kämmerchen für den Abort;

13. geistesgestört, geisteskrank, verstört; nicht bei Sinnen; es rappelt bei j-m im Oberstübchen; er hat nicht alle in Ordnung; bei j-m ist eine Schraube locker/los; von allen guten Geistern verlassen sein; nicht alle Tassen im Schrank haben; einen Vogel haben; nicht alle Daten im Speicher haben; einen Klaps haben; einen Tick haben;

14. Nullwachstum, Minuswachstum, Rückgang.

Thema 6
SEMANTISCHE GLIEDERUNG DES WORTSCHATZES
(PARADIGMATIK)
SYNONYME

ÜBUNGEN

1. Ordnen Sie jedem Wort die ihm zukommenden Merkmale zu:

- a) Gehalt, Lohn, Gage, Vergütung, Salar, Sold, Besoldung, Honorar, Stipendium, Heuer(bezug), Rente;
- b) Wohnung, Appartement [apartø 'ma:], Villa, Bungalow, Datsche, Hütte, Haus, Studentenwohnheim;
- c) Hengst, Stute, Fohlen/Füllen, Wallach, Gaul, Klepper, Mähre, Rappe, Ross, Pferd, Schimmel.

2. Sind die folgenden Wörter Synonyme zueinander? Wenn nicht ganz, dann geben Sie an, worin sie sich bedeutungsmäßig oder in anderer Hinsicht unterscheiden:

Fahrstuhl - Aufzug, Pyjama - Schlafanzug, Pantoffeln - Hausschuhe, Ohrfeige - Backpfeife, Tram (z.B. in München) - Straßenbahn, Auto - Wagen, Kavallerie - Reiterei, Treppe - Stiege.

3. Gibt es - abgesehen von der Herkunft - Unterschiede (in der Bedeutung, im Register, in der Stilfärbung) zwischen den folgenden Wörtern?

- *Telefon* und *Fernsprecher*, *Hotel* und *Gasthaus*, *Hydropsie* und *Wassersucht*, *Urin* und *Harn*, *Exemplar* und *Stück*;

- *frankieren* und *freimachen*, *passieren* und *geschehen*, *kollidieren* und *zusammenstoßen*.

4. Bestimmen Sie die Dominante der folgenden Synonymreihen; begründen Sie dabei Ihre Meinung.

- 1) замечать (кого.-л., что-л.): *bemerken - entdecken - merken - wahrnehmen - inne-
werden;*
- 2) спор, дискуссия: *der Wortstreit - der Wortwechsel - der Streit - die Polemik - die
Diskussion - die Auseinandersetzung - das Wortgefecht - die Debatte - der Mei-
nungsaustausch;*
- 3) причинять, быть причиной; вызывать что-л.: *hervorrufen - herbeifahren - be-
wirken – herausbeschwören - verursachen - auslösen - zufügen - zu etw. führen;*
- 4) ходовой, ходкий: *gefragt - gängig - gesucht - begehrt - gangbar - kurant;*
- 5) благодарный: *dankbar - erkenntlich - verbunden - zu Dank verpflichtet;*
- 6) встретить: *begegnen - antreffen - treffen - auf etw. stoßen;*
- 7) рот (полость рта): *der Schnabel- die Schnauze - die Fresse - die Gosche - der
Mund - die Gusche - das Maul.*

**5. In den folgenden Reihen der stilistischen Synonyme fehlt die Dominante.
Bestimmen Sie das Leitsynonym.**

1. *Teeny - Kid - Mädels- Girl- Tussi - Mensch - Biene- Fratz - Trotzkopf - Landpome-
ranze - Lolita - Vamp - Amazone - Heulsuse - Kindfrau;*
2. *Dame - Lady - Eva - Evastochter - Weibchen - Weib - Heimchen am Herd - Waberl
- Schneckschraube - Witzfigur- Zimtziege - Dragoner - alte Schachtel - Schrapnell -
Schraubendampfer - Zimtzicke - Frauenzimmer;*
3. *Kindchen - Balg - Wurm - Krümel- Spatz - Hosenmatz - Göre - Bankert - Zappel-
philipp - Satansbraten – Quecksilber - Irrwisch - Wuzerl - Pummelchen;*
4. *strohduhm - idiotisch - dämlich - blöde - unterbelichtet - saudumm - tappich -
dusslig - töricht - albern - doof;*
5. *j-m ein Loch in den Bauch fragen - j-m die Seele aus dem Leib fragen - bohren -
fratscheln - auf den Busch klopfen - ausholen - das Letzte aus j-m herausholen - aus-
quetschen - ausknautschen - ausnehmen - j-m die Würmer aus der Nase ziehen.*

6. Ermitteln Sie in den folgenden synonymischen Wortreihen die ideografischen und stilistischen Synonyme:

1. strafen, bestrafen, maßregeln, ahnden; 2. Rente, Pension, Ruhegeld, Ruhegehalt; 3. fühlen, spüren, verspüren, empfinden, ergriffen werden; 4. sich setzen, Platz nehmen, sich hinsetzen, seinen Platz/die Plätze/die Sitze einnehmen, sich lagern, sich niederlassen, sich platzieren; 5. nachdenken, überlegen, grübeln, nachgrübeln, rätseln, sinnieren, reflektieren, meditieren, sinnen, nachsinnen, brüten, tüfteln, herumrätseln; 6. Geld, Pinkepinke, Moneten, Moos, Kies, Kohlen, Zaster; 7. großziehen, erziehen, aufziehen, aufpäppeln, großpäppeln; 8. lehren, belehren, schulmeistern, anleiten; 9. Leichtsinniger, Leichtfuß, Luftikus, Windbeutel, Windhund, Hallodri, Flattergeist, Springinsfeld; 10. spekulieren, schieben, schachern; 11. ganz, erschöpfend, voll und ganz, ganz und gar, von Grund auf, vollkommen, völlig, restlos, total, ausschöpfend, vollständig.

7. Nachstehend sind die synonymischen Berufsschelten zu den neutralen Benennungen aufgeführt. Die Synonyme klingen ironisch, scherzhaft, abwertend. Auf welchen Merkmalen beruht der stilistische Effekt der Parallelbezeichnungen:

Anwalt - *Rechtsverdreher*; Apotheker - *Giftmischer*; Arzt - *Metzger ohne Laden*; Bäcker - *Mehlwurm*; Bauer - *Furchenquäler*; Friseur - *Fädenzieher*; Journalist - *Zeilenschmierer, Tintenkuli*; Kellner - *Trinkgeldpinguin*; Kunstmaler - *Schmierfink*; Lehrer - *Rohrstockschwinger, Einpauker*; Maurer - *Mauerschwalbe*; Metzger - *Saustecher, Fleischer*; Musiker - *Klimperheini*; Orthopäde - *Knochenschuster*; Pfarrer - *Oblatenkarle*; Polizist - *grüner Frosch, Greifer*; Putzfrau - *Parkettballerina*; Rechtsanwalt - *Linksanwalt*; Rentner - *Ohnesorge*; Vertreter - *Klinkenputzer*; Zahnarzt - *Zahnklempner*.

Thema 7
SEMANTISCHE GLIEDERUNG DES WORTSCHATZES
(PARADIGMATIK)
ANTONYME

ÜBUNGEN

1. Suchen Sie in den rechten Spalten Antonyme zu den Wörtern der linken Spalten heraus. Bestimmen Sie den Typ der jeweiligen Antonyme.

1. abschaffen	1. Hässlichkeit	1. gedankenleer	1. gedankenvoll
2. fleißig	2. Mehrheit	2. geben	2. krank
3. aufhören	3. faul	3. klug	3. nehmen
4. nervös	4. unzerlegbar	4. gesund	4. dumm
5. stoppen	5. ruhig	5. abfahren	5. schweigen
6. abnehmen	6. traurig	6. sprechen	6. ankommen
7. froh	7. schaffen	7. mild	7. geboren werden
8. Minderheit	8. beginnen	8. sterben	8. hart
9. Schönheit	9. fördern	9. Widerwort	9. laut
10. zerlegbar	10. zunehmen	10. leise	10. Zustimmung

2. Bilden Sie Antonyme mit Hilfe verschiedener Wortbildungsmittel:

Geduld, Achtung, Erfolg, einatmen, bewaffnen, beladen, achten, vertrauen, entwässern, aussteigen, entkorken, Schuld, möbliert, möglich, Mut, nötig, populär, gefallen, Gunst.

3. Geben Sie alle möglichen Antonyme (gleich- und verschiedenwurzlige) zu den folgenden Wörtern an:

1. zu Substantiven: Ankunft, Armut, Ebbe, Erfolg, Ernte, Fortschritt, Freude, Fleiß, Glück, Hitze, Krankheit, Leben, Sieg, Stille, Tal, Trockenheit, Norden, Sommer;

2. zu Adjektiven: alt, arm, bescheiden, breit, dick, ernst(haft), essbar, faul, feige, fertig, freigebig, fruchtbar, gut, geizig, heil, hell, hoch, höflich, interessant, krank, kunst-

los, langweilig, ledig, leicht, lieb, lustig, machtlos, menschenleer, nüchtern, optimistisch, ruhig, schmal, schmerzlos, schwer, schwach, teuer, tot, verheiratet, verständlich, voll, wasserreich, zahm;

3. zu Verben: anfangen, abfahren, abnehmen, ausatmen, arbeiten, entstehen, geben, gewinnen, hassen, öffnen, sterben, vergessen, verlernen, versäumen, zumachen, zusagen, zuknüpfen.

4. Es gibt eine Menge von Graffitisprüchen, die nach dem Schema "lieber A als B" gebaut sind. Oft beruhen sie auf Antonymie bzw. Antithese. Sie setzen voraus, dass A und B Alternativen, d.h. vergleichbare, zur Wahl stehende, aber kontrastierende Sachverhalte sind. Kommentieren Sie die folgenden Beispiele:

1. Lieber Kohl als gar kein Gemüse.
2. Lieber heute aktiv als morgen radioaktiv.
3. Lieber später und richtig als nie und falsch.
4. Lieber natürliche Dummheit als künstliche Intelligenz.
5. Lieber eingebildet ausgehen als ausgebildet eingehen (= sterben).
6. Lieber hochschwanger als niederträchtig.
7. Lieber eine gesunde Verdorbenheit als eine verdorbene Gesundheit.
8. Lieber ein Abenteuer als eine billige Nacht. (Vgl. im Russ.: *Почему не „холодная талия“? - Потому что „Тёплый стан“*. [ein Stadtbezirk Moska

Thema 8

SEMANTISCHE GLIEDERUNG DES WORTSCHATZES

(PARADIGMATIK)

POLYSEMIE, HOMONYME

ÜBUNGEN

1. Anhand des mehrdeutigen Substantivs "der Aufzug" (im Wörterbuchartikel aus dem "Duden. Bd. 2. Stilwörterbuch") ordnen Sie seine Bedeutungen, die in den folgenden Wendungen vertreten sind:

der Aufzug größerer Wolkenfelder; ein seltsamer, lächerlicher, ärmlicher, verwehrloser *Aufzug*; das Drama hat fünf *Aufzüge*; ein elektrischer, hydraulischer, automatischer *Aufzug*; den *Aufzug* der Wache beobachten; er zeigte sich in einem ungewöhnlichen *Aufzug*.

Aufzug, der:

1. Fahrstuhl
2. das Aufmarschieren, Anrücken
3. äußere Erscheinung, Ausstaffierung
4. (Theater) Akt.

2. Mithilfe des mehrdeutigen Verbs "kontrollieren" systematisieren Sie seine Bedeutungen, die in den folgenden Wortverbindungen und Sätzen gebraucht sind:

die Presse *kontrollieren*; der Fahrer konnte den Wagen nicht mehr *kontrollieren*; den Pass *kontrollieren*; diese Mannschaft *kontrolliert* das Spiel vom ersten Augenblick an; der Lehrer *kontrolliert* die Schüler bei der Arbeit; j-s Blutdruck *kontrollieren*; die Ausweise *kontrollieren*.

kontrollieren: 1. [jmdn., etwas *k.*] nachprüfen, untersuchen; überwachen, beaufsichtigen;

2. [etwas *k.*] beherrschen, entscheidend beeinflussen;
3. [etwas *k.*, in Verbindung mit können] die Herrschaft über etwas haben.

3. Aufgrund des mehrdeutigen Adjektivs "hell" ordnen Sie seine Bedeutungen, die aus den folgenden Redewendungen zu erschließen sind:

ein *heller* Ton; *heller* Wahnsinn; vom Vorschlag *hell* begeistert/entzückt sein; *helles* Licht; *helle* Räume; *helle* Tränen weinen; über etw. *hell* lachen; ein *helles* Treppenhaus; ein *heller* Sonntag; *hell* getönt sein; ein *heller* Vokal; in *helle* Wut geraten; *hel-*

le Farben; *helles* Bier; eine *helle* Stimme haben; ein *heller* Kopf sein; einen *hellen* Verstand haben; *helle* Freude an j-m haben; in *hellen* Haufen kommen.

Duden. Bd. 2. Das Stilwörterbuch. S. 361:

- hell: 1. von lichter Farbe; von großer Helligkeit, von Licht erfüllt; klar, nicht trüb.
2. von hohem Ton, Klang; hoch klingend, klar, nicht dumpf.
3. klug, aufgeweckt.
4. (ugs.) a) sehr groß; b) [verstärkend bei Adjektiven und Verben] sehr.

4. Es wurde ein neues Polysemiemodell ermittelt: "Speise, Essen – etwas Unbrauchbares, Schlechtes, Unsinniges". Wie lässt sich hier logischerweise die Verschlechterung der Bedeutung erklären? Die folgenden Beispiele aus dem "Duden-GWDS" belegen es:

Essig, m: es ist *Essig* mit etw. - (ugs.) es ist vorbei /aus mit etw.;

Fisch, m: kleine *Fische* - (ugs.) Kleinigkeiten; faule *Fische* - (ugs.) Lügen;

Käse, m: (ugs. abwert.) Unsinn, dummes Zeug;

Kohl, m: (ugs. abwert.) ungereimtes Zeug, Unsinn: rede keinen *Kohl!*;

Nudel, f: (ugs.) eine dicke, ulkige, komische *Nudel*. - spöttische Charakteristik einer weiblichen Person;

Pflaume, f: (salopp abwert.) untauglicher, schwacher Mensch;

Quark, m: (ugs. abwert.) etw. Wertloses, Belangloses: der Film war ein absoluter *Quark*.;

Wurst, f: j-m *wurst* / *wurscht* sein - (ugs.) j-m gleichgültig sein: dieser Mensch ist mir *wurst*.

5. Nach welchen Mitteln lassen sich die folgenden Homonyme differenzieren: verschiedene Schreibweise / Differenzierung des grammatischen Geschlechts / Differenzierung der Pluralbildung / beides: das grammatische Geschlecht und die Pluralform:

aber (*Konj.*) - aber (*Part.*) - aber (*Adv.*)

abhängen (*hing ab, hat abgehangen*) - abhängen (*te, t*)
 absolut (*Adj.*) - absolut (*Adv.*)
 anstatt (*Konj.*) - anstatt (*Präp. mit Gen.*)
 auslesen (*zu Ende lesen*) - auslesen (*auf Grund einer bestimmten Eigenschaft oder Beschaffenheit auswählen*)
 außerhalb (*Präp. mit Gen.*) - außerhalb (*Adv.*)
 das Band -s, die Bänder - die Band [*bent*] =, die Bands - der Band-(e)s, die Bände
 beschlagen (*beschlug, hat/ist beschlagen*) - beschlagen (*Adj.*)
 das Bord -(e)s, -e - der Bord -(e)s, -e
 der Bund -(e)s, die Bünde - das Bund -(e)s, die Bunde
 doch (*Konj.*) - doch (*Adv.*) - doch (*Part.*)
 die Fessel =, -n - die Fessel =, -n
 der Golf -(e)s, -e (*морской залив; лиман*) - das Golf -s (*спорт. гольф*)
 ihr (*Personalpron. im Dat.*) - ihr (*Possessivpron.*)
 die Kiefer =, -n - der Kiefer -s, =
 kosten (*vt/vi*) (*te, t*) - kosten (*vt*) (*te, t*)
 der Leiter -s, = - die Leiter =, -n
 die Messe =, -n - die Messe =, -n
 der Nachdruck -(e)s - der Nachdruck -(e)s, -e
 der Pack -s, -e und Päckchen - das Pack -s
 die Plastik =, -en (*скульптура; пластика, искусство валяния; пластичность, выразительность*) - das Plastik -s, -s (*пластический материал, пластмасса*)
 das Pony -s, -s (*пони*) - der Pony -s, -s (*чёлка - [причёска]*)
 der Tau -(e)s - das Tau -(e)s, -e
 verwachsen (*verwuchs, hat/ist verwachsen*) - verwachsen (*Adj.*)
 welcher (*Interrogativpron.*) - welcher (*Relativpron.*) - welcher (*Indefinitpron.*)

6. Suchen Sie aus den folgenden Sätzen Homonyme heraus:

1. Ich konnte den Schrank nicht von der Stelle bewegen. - Sein Gesundheitszustand bewog ihn dazu, den Beruf zu wechseln.

2. Koste die Suppe, ob sie warm genug ist! - Was kostet der Anzug?
3. Das Dach leckt. - Die Katze leckt sich das Fell.
4. Kann ich auf die Antwort warten? - Er wartet eine komplizierte Anlage.
5. Am Ufer lagen Kähne mit nach oben gekehrten Böden. – Der Boden der Torte ist angebrannt. - Die alten Zeitschriften liegen auf dem Boden (=Dachboden). - Der Boden war mit Linoleum ausgelegt.
6. Es graute schon, als wir aufwachten. - Es graute ihr vor den langen Winternächten.
7. Mit sechzehn Jahren hat der angehende Verbrecher seine erste Gang gegründet. - Das Diner bestand aus sechs Gängen.
8. Ihr Kleid ist ihr bestimmt zu lang. – Ihr werdet Nutzen davon haben.
9. Der Schein trügt. - Er ließ sich durch den Schein täuschen. - Ein Schein von Glück machte sie schön. - Auf Grund dieses Scheins kann er zur Kur fahren.
10. Sie hat schon viel Geld in den Strumpf gesteckt. - Wo hast du die ganze Zeit gesteckt?
11. ... [er] schenkte seiner Dame und sich selbst Rotwein ins Glas. (Th. Mann) - Sie wohnte nicht mehr so nahe, sie hatte das Haus in Meudon bezogen, das er ihr geschenkt hatte. (Feuchtwanger) - Der Kongress hielt sich für berechtigt, Glauben zu schenken den Berichten seines Londoner Vertreters... (Feuchtwanger).

7. Welche Unterscheidungsmerkmale zum Auseinanderhalten von Homonymen sind hier angeführt?

- 1) Mal- Mahl, Miene - Mine, Cafe - Kaffee, tot - Tod, Wal - Wahl, Leib - Laib, Seite - Saite, Weise - Waise, Waage - wage (wagen) - vage, Aale - Ahle, Fiber - Fieber;
- 2) der Band - das Band - die Band; der Bauer - das (der) Bauer; der Erbe - das Erbe; der Flur - die Flur; der Gehalt - das Gehalt; der Kristall - das Kristall; der Laster (LKW) - das Laster; der Schild - das Schild; die See - der See; die Steuer - das Steuer; der Tau - das Tau; die Wehr - das Wehr;
- 3) Bände - Bänder - Bande; Bänke - Banken; Gesichter - Gesichte; Kiefer - Kiefern; Schilde - Schilder; Steuern - Steuer; Sträuße - Strauße; Tore - Toren; Tücher - Tuche.

8. Lösen Sie die Rätsel, in denen Homonyme verschlüsselt sind (erraten Sie Homonyme bzw. Polysemannten).

1. Sie ein Wasser, er ein Wasser.

Sie oft wild, er meist mild.

Sie am Strand, er im Land.

Wem sind diese zwei bekannt?

(die, der See)

2. Er, ein Buch von vielen Büchern.

Es, ein Schmuck an bunten Tüchern.

(der, das Band)

3. Er ist manchmal eine Frau,

Sie benutzt man auf dem Bau.

(der, die Leiter)

4. Der, ein Mann mit großem Wissen,

die wird unser Ohr genießen.

(der, die Weise)

5. Sie bezeichnet Feld und Wiese.

Er hat Treppen für die Füße.

Sie ist weit in der Natur.

Er ist in dem Hause nur.

(die, der Flur)

6. In der Natur kann ich als Frau

In vielen Farben prangen.

Als Mann muss ich im Haus

Die Gäste ja empfangen.

(die, der Flur)

7. Was bin ich? Eine Grenzprovinz;

Ich bin das Innerste der Knochen. -

Fast hab' ich schon zuviel gesprochen.

(die, das Mark)

8. Man lässt ihn sprechen;
man lässt ihn stechen;
er ist ein Vogel
und ein Gebrechen.

(der Star)

9. Einmal ist es mehr als dicht,
Einmal der in Versen spricht.

(dichter – Dichter)

10. Groß! ist es am Wagen dran;
klein tut es das Obst sodann.

(Reifen – reifen)

11. Groß, davor spann Pferde an;
Klein tut es ein rechter Mann.

(Wagen – wagen)

12. Als Neutrum ein Einlass, meist aus Holz.
Als Mann ziemlich dumm und manchmal auch stolz.

(das, der Tor)

13. Ich kann sicher Wunden schützen,
bin zum Laufen auch zu nützen.

(das Pflaster)

14. Meist bin ich rund,
viereckig nur mit dem Sport im Bund.

(der Ring)

15. Als Krankheit bringt es viele Qualen;
als Fluss durchwandelt es Westfalen.

(die Ruhr)

16. Im Baume singt ein Vögelein,
auch kann's ein Fluss in Bayern sein.

(die Ammer)

9. Welche Mehrdeutigkeiten und Homonymiefälle liegen den folgenden Witzen und Anekdoten zu Grunde?

1. Manche verdienen das Geld, das sie nicht verdienen.
2. Wenn das Drama zu gelehrt ist, dann ist das Theater geleert.
3. G.E. Lessing sollte einmal sein Urteil über eine Dame abgeben, die ein sehr schlechtes Deutsch sprach. "Solange sie mich nicht ansprach", meinte er, "sprach sie mich sehr an. Als sie mich aber ansprach, sprach sie mich nicht mehr an."
4. "Wie stehst du in der Schule?" - "Ich stehe nicht, ich sitze."
5. „Ich fahre zu meiner Schwester nach Essen“ – „Ihre Frau kocht Ihnen wohl nichts mehr?“
6. Ein Mann sagt zum Gemüseverkäufer: "Ich möchte gern zwei Pfund Sauerkraut für meine Frau!" - "Tut mir leid", sagt der Gemüsefritze, "Tauschgeschäfte machen wir nicht."
7. Zwei Frauen unterhalten sich: "Wo ist dein Mann, Inge?" - "Er sitzt." - "Warum?" - "Weil er viel gestanden hat."

Thema 9

DER DEUTSCHE WORTBESTAND UND SEINE DIFFERENZIERUNG AUS SOZIOLOGISCHER UND FUNKTIONALER SICHT

(Territoriale Differenzierung des deutschen Wortschatzes. Die Nationalsprache. Die deutschen Mundarten. Die Umgangssprache.)

ÜBUNGEN

1. Mithilfe des Wörterbuchs "Duden. Bd. 8. Die sinn- und sachverwandten Wörter" suchen Sie nach hochsprachlichen Entsprechungen für die folgenden regional begrenzten Wörter bzw. nationalen Varietäten:

Mandatar (*österr.*); maturieren (*österr.*); dasig (*südd., österr.*); Bazi (*scherzh. bayr., österr.*); Kladde (*nordd.*); sich verkälten (*südd.*); agnoszieren (*österr.*); abgeschafft

(ugs. landsch.); Greifchen (ostniederd.); Daubel (österr.); losen (oberd.); Kappes (westd.); Gusche (mitte/d., bes. berlin.); etw. ist ein Klacks (nordd.); abgedreht (österr.); Pallawatsch (österr.); Stadel (bayr., österr.); Trambahn (südd.); kiesetig (nordd.); Blunze (bayr., österr.); auf die Gant kommen (oberd.); Plafond (österr.); Wehrkleid (schweiz.); Adjustierung (österr.); Kooperator (bayr., österr.); Harke (nordd.); schiech (bayr., österr.); Tatl (österr.); vemehmlassen (schweiz.); Rundspruch (schweiz.); Hutsche (österr.); wüst (schweiz.); Gangsteig (südd., österr.); Kute (nordd.); Großdim (bayr.); Gipser (schwäb.); Anklatscher (hamburg.); Polizze (österr.); Surfleisch (österr.); Wartsaal (südd., schweiz.); Bloch (oberd.); Kiez (berlin.); Häfen (österr.); angriffig (schweiz.); Lismer (schweiz.); Mittag (südd.); Frondienst (schweiz.).

2. Anhand des "Deutsch-russischen Wörterbuchs der umgangssprachlichen und saloppen Lexik" von V. D. Devkin suchen Sie nach hochsprachlichen Entsprechungen zu fett gedruckten umgangssprachlichen Wörtern und Wendungen:

1. Zwischen den Nachbarn gab es **Krakeel** wegen der Kinder, die alle Türen im Hause beschmiert haben. 2. Dieses kleine Mädchen wurde Pünktchen **benamst**. 3. Mein neuer Schirm ist auch wieder **in die Binsen gegangen**. Ich kann mich nicht erinnern, wo ich ihn habe stehen lassen. 4. "Hast du deinen Wagen nicht mehr?" - "Ach, die **Chaise** habe ich als Ersatzteilspender verkauft." 5. Er hatte nur 80 **drauf** und konnte leicht eingeholt werden. 6. Er suchte einen **Geldmann** für die Realisierung seiner Pläne. 7. Ich war gestern nach Feierabend ganz **groggy**. 8. Du hast ja **Hochwasser!** Und mit solcher Hose willst du in die Uni? 9. Er besitzt eine **hochfeudale** Villa. 10. Zum Bootfahren ziehe ich immer eine besondere **Kluft** an. 11. Unser **Kombi** kocht ausgezeichnet. 12. Seit 14 Tagen **muckert** mein Zahn. Es wird Zeit, dass ich zum Zahnarzt gehe. 13. Sein **penetrantes** Verhalten ging uns auf die Nerven. 14. Der Lehrer **hat** die Schüler hart **angepackt**. 15. Er **bammelt** immer vor den Prüfungen. 16. Beim letzten Fußballtoto **habe** ich daneben **getippt**, diesmal hoffe ich zu gewinnen. 17. Sie ist immer **im Drasch**. Wann kommt sie bloß zur Ruhe? 18. Begabt ist er

nicht, aber seinen Doktorhut **hat** er doch **ersessen**. 19. Du kommst wohl aus **Kleinkleckersdorf**?! Hast du denn noch nie eine Straßenbahn gesehen? 20. Weg mit dem (alten) **Krempel**, damit wir endlich Platz im Schrank kriegen! 21. Er wird noch mal von seiner Liebsten **den Laufpass kriegen**, wenn er sein Benehmen nicht bald ändert. 22. Sei nicht so **maulfaul**, erzähl doch alles. 23. Peter ist aber **'ne Pflanze**! Du weißt nicht, wie du am besten mit ihm umgehen sollst. 24. In der Zeitung stand es, wo **Promis** Urlaub machen. 25. Der Fahrer kam der Aufforderung zum Stoppen nicht nach. **Die Sause** ohne Fahrerlaubnis ging weiter. 26. Er hat diesen Posten durch **Schiebung** bekommen. 27. Die beiden tanzten **schmissig**. 28. Er **hat** sein Leben lang auf dem Bau [im Bergwerk] **geschuftet**.

3. Ermitteln Sie die Entsprechungen zwischen der linken Spalte (deutsche Ausdrücke) und der rechten Spalte (Helvetismen und Austriazismen). Benutzen Sie die entsprechenden Wörterbücher.

- | | |
|---|-----------------------------------|
| 1. mit Schreibmaschine abschreiben | 1. <i>schweiz.</i> arzten |
| 2. mit Blitzlicht fotografieren | 2. <i>schweiz.</i> schlitteln |
| 3. Sport treiben (ein wenig) | 3. <i>österr.</i> abtippen |
| 4. heilen | 4. <i>schweiz.</i> wirten |
| 5. alt werden | 5. <i>schweiz.</i> lötterln |
| 6. ein schmerzliches Gefühl hervorrufen, j-n grämen | 6. <i>österr.</i> sporteln |
| 7. zu Boden werfen, besiegen | 7. <i>österr.</i> blitzen |
| 8. ein Fest feiern | 8. <i>schweiz.</i> alten |
| 9. Hirt sein, Vieh hüten | 9. <i>schweiz.</i> festen |
| 10. in der Kanzlei anfertigen | 10. <i>schweiz.</i> hirten |
| 11. Lotterie spielen | 11. <i>schweiz.</i> kanzleien |
| 12. Schlitten fahren | 12. <i>österr.</i> bodigen |
| 13. als Wirt tätig sein | 13. <i>österr.</i> beelenden |
| 14. Ersatz | 14. <i>schweiz.</i> schwergründig |
| 15. Erschöpfung | 15. <i>österr.</i> Rekompens |

16. Faulenzer	16. <i>österr.</i> schmafu
17. schäbig, schuftig (sich benehmen)	17. <i>österr.</i> Tachinierer
18. wichtig, ernst	18. <i>österr.</i> Glückshafen
19. Glücksspiel	19. <i>österr.</i> Grund
20. Grundstück	20. <i>schweiz.</i> Handwischer
21. Handfeger	21. <i>österr.</i> köpfeln (den Ball -)
22. verdächtigen	22. <i>österr.</i> Bierkrügel
23. Bierglas	23. <i>schweiz.</i> lädeln
24. einen Ball mit dem Kopf stoßen	24. <i>österr.</i> Hatscher
25. spazieren gehen	25. <i>schweiz.</i> j-m den Bart anhängen

4. Bestimmen Sie die Unterschiede der beiden nachfolgenden Texte, die auf Schweizer Hochdeutsch(1) und Binnendeutsch (2) abgefasst sind.

(1) Nachdem er den Stadtrat „erfolgreich präsiert und abschließend allen ihre Arbeit verdankt hatte, nahm er einen Taxi und fuhr auf den Bahnhof. Im Bahnhofsbuffet läutete er seinem Freund an. Bevor er sich auf den Perron begab, löste er Retourbillett, wobei er mit Schweizerfranken bezahlte.

(2) Nachdem er im Magistrat erfolgreich den Vorsitz geführt und abschließend allen für ihre Arbeit gedankt hatte, nahm er ein Taxi und fuhr zum Bahnhof. In der Bahnhofsgaststätte rief er seinen Freund an. Bevor er sich auf den Bahnsteig begab, löste er eine Rückfahrkarte, wobei er mit Schweizer Franken bezahlte.

5. Mithilfe des Wörterbuchs "Duden. Bd. 8. Die sinn- und sachverwandten Wörter. Wörterbuch für den treffenden Ausdruck" finden Sie Heteronyme (mundartliche Formen) für die folgenden Wörter:

Milch, Fastnacht, Entwurf, Käse, Karussell, Ladentisch, Pilz, Schornstein, Schornsteinfeger, Zwiebel; bunt, würzig.

6. Beobachten Sie die Besonderheiten der deutschen Sprache bei den folgenden schweizerischen bzw. österreichischen Dichtern. Die nachstehenden Übersetzungen könnten als Vergleichsbasis dienen.

1. **Walther von der Vogelweide**

(1170-1230/1233)

Ich hörte ein wazzer diezen
und sach die vische vliezen,
ich sach swaz in der werlte was,
velt walt loup rör unde gras.
swaz kriuchet unde vliuget
und bein zer erde biuget,
daz sach ich, unde sage iu daz:
der keinez lebet äne haz.
daz wilt und daz gewürme
die stritent starke stürme,
sam tuont die vogele under in,
wan daz si habent einen sin:
si dühten sich ze nihte,
si entschüefen starc gerihte.
si kiesent künege unde reht,
si setzent herren unde kneht.
sö we dir, tiuschiu zunge,
wie stet din ordenunge!
daz nu diu mücke ir künece hât,
und daz din ere alsö zergât.
bekerâ dich, bekere,
die zirkel sint ze here,
die armen künege dringent dich:
Philippe setze en weisen üf,
und heiz si treten hinder sich.

*В ручье среди лужайки
Я видел рыбок стайки,
Видал огромный мир чудес,
Траву, камыш, и луг, и лес,
Ползущих, и летящих,
И по земле ходящих,
И знаю, что везде, всегда
Царит жестокая вражда.
И червь, и зверь, и птица
Должны с врагами биться,
И, чтоб в ничтожество не впасть,
Они установили власть.
Поскольку без правленья
Терзают граждан тренья,
Там избран царь, там каждый род
И слуг имеет и господ.
А с вами, немцы, горе,
Вам любо жить в раздоре.
Порядок есть у мух, у пчел,
А немец дрязги предпочел.
Народ мой! Не впервые
Хотят князьки чужие
Твои разрушить рубежи.
Отдай имперский трон Филиппу,
а тем их место укажи!*

(Перевод В.Левика)

11.

Salomon Gessner

(schweizerischer Dichter, 1730-1788)

An den Amor

Ich Amor, lieber Amor!

Schon an dem ersten May
Baut' in des Gartens Ecke
Ich den Altar für dich,
Und pflanzte Rosenhecken
Und Myrthen drüber her:
Und lag nicht jeden Morgen
Thauvoll ein Blumenkranz
Auf deines Altars Mitte?
Ach alles war umsonst!
Schon streifen Winterwinde
Das Laub von Baum und Strauch,
Und Phillis ist noch spröde,
Spröd wie am ersten May.

К Амуру

*Еще в начале мая
Тебе, Амур жестокий!
Я жертвенник поставил
В домашнем огороде,
И розами и миртом
Обвил его, украсил.
Не каждое ли утро
С тех пор венок душистый
Носил тебе, как жертву?
А было все напрасно!
Уж сыплются метели
По обнаженным ветвям, -
Она ж ко мне сурова,
Как и в начале мая.*
(Перевод А Дельвига)

III.

Nicolaus Lenau

(österreichischer Dichter, 1802-1850)

Aus den Schilfliedern

Drüben geht die Sonne scheiden,
Und der müde Tag entschlief.
Nieder hangen hier die Weiden
In den Teich, so still, so tief.
Und ich muss mein Liebstes meiden:
Quill, o Träne, quill hervor!
Traurig säuseln hier die Weiden,
Und im Winde bebt das Rohr.
In mein stilles, tiefes Leiden
Strahlst du, Ferne! Hell und mild,
Wie durch Binsen hier und Weiden
Strahlt des Abendsternes Bild.

Лотга

Песни в камышах

*Лег последний луч на нивы,
День усталый изнемог.
Над водой склонились ивы,
Пруд безмолвен, пруд глубок.
Дни любви, как сон, прошли вы,
Плачь, душа, в немой тоске!
Шелестят печально ивы,
Стонет ветер в тростнике.
Ты одна - мой луч пугливый
В бездне темных, горьких мук.
От звезды любви сквозь ивы
Пал на воду светлый круг.*

(Перевод А. Апухтина)

IV.

Rainer Maria Rilke

(österreichischer Dichter, 1875-1926)

Herbsttag

Herr: es ist Zeit. Der Sommer war

sehr groß.

Leg deinen Schatten auf die

Sonnenuhren,

Und auf den Fluren laß die Winde los.

Befiehl den letzten Früchten voll zu sein;

Gib ihnen noch zwei südlichere Tage,

Dränge sie zur Vollendung hin und jage

Die letzte Süße in den schweren Wein.

Wer jetzt kein Haus hat, baut sich keines

mehr.

Wer jetzt allein ist, wird es lange bleiben,

Wird wachen, lesen, lange Briefe

schreiben

Und wird in den Alleen hin und her

unruhig wandern, wenn die Blätter treiben.

Осенний день

Да завершится летний зной, - пора,

Всевышний, брось густую тень

на гномон,

в замолкший гомон пашен кинь ветра.

Плодам последним подари тепло

календ осенних, солнечных, отрадных,

и сделай сладость гроздий виноградных

вином, что так темно и тяжело.

Бездомному - уже не строить дом,

покинутому – счастья ждать не надо;

*ему осталась горькая услада:
писать посланья, и в саду пустом*

бродить,

и ждать начала листопада.

(Перевод Е. Витковского)

Thema 10

ERWEITERUNG DES DEUTSCHEN WORTSCHATZES

(Arten der Entlehnung. Klassifikation der Entlehnungen. Assimilation der Lehnwörter. Wege der Entlehnungen.)

ÜBUNGEN

1. Mithilfe des Herkunftswörterbuchs (Duden. Bd. 7) bestimmen Sie, aus welchen Sprachen die folgenden Wörter entlehnt sind:

1. Affekt, Burlak, Gamma, Jargon, Brigade, Coupon, Sardine, Kadett, Karma, Kalosche, Flakon, Tunika, Kefir, Bridge, Cash, Bordüre, Charme, Food, Wodka, relik, Dek, Buran, Kapusta, Karawane, Karaoke, Suite, pure, Bowling, Front, Blazer, Revue, Impressum, Apfel, April, Arabeske, Apfelsine, Beton, Chauffeur; Chiffon;
2. Ferment, Jaguar, Jeep, Mulatte, Rekord, Reklame, Surrogat, Bulette, Echo, Bariton, Brosche, Diwan, Disziplin, Gobelin, Gorilla, Jasmin, Lazarett, Owrag, passen, Präambel, Praxis, Pizza, Stativ, Vase, Zwiebel, Bungalow.

2. Finden Sie unter dem Strich deutsche Entsprechungen für die folgenden Angloamerikanismen:

1. Boy; 2. Dress; 3. Job; 4. Money; 5. Queen; 6. Baby; 7. Lovestory; 8. Lover; 9. Pants; 10. Ticket; 11. Juice; 12. Airport; 13. Open; 14. Peace; 15. Star; 16. Friend; 17. Body; 18. Killer; 19. Eyes; 20. Weekend; 21. to go shopping; 22. Feeling; 23. Girl; 24. easy; 25. crazy; 26. starten; 27. biken; 28. Bodyguard; 29. Beach; 30. Love; 31. Leader; 32. Future; 33. clever; 34. Flower; 35. Church; 36. Space; 37. bad; 38. to-

gether; 39. dancen; 40. jumpen; 41. dry; 42. Bottle; 43. Tears; 44. Soap; 45. testen; 46. speak.

1. Geld; 2. Königin; 3. Kind; 4. Junge; 5. Liebesgeschichte; 6. Arbeit; 7. Hosen; 8. Freund; 9. Stern; 10. Liebhaber; 11. Frieden; 12. Mörder; 13. Augen; 14. Flughafen; 15. Karte; 16. öffnen; 17. Kleid; 18. Leib, Körper; 19. Saft; 20. Rad fahren; 21. Mädchen; 22. Gefühl; 23. einkaufen; 24. anfangen; 25. Wochenende; 26. leicht; 27. verrückt; 28. sprechen; 29. schlecht; 30. Raum; 31. Kirche; 32. springen; 33. trocken; 34. tanzen; 35. zusammen; 36. prüfen; 37. Seife; 38. Tränen; 39. Flasche; 40. Blume; 41. klug; 42. Zukunft; 43. Liebe; 44. Führer; 45. Strand; 46. Leibwächter.

3. Nach der Interpretation der Wortbedeutungen finden Sie diese entlehnten Wörter unter dem Strich. Bestimmen Sie, aus welchen Sprachen diese Entlehnungen ins Deutsche gekommen sind.

1. in länglicher Form gebackene Art Sandkuchen; 2. lebhafter Tanz im $\frac{1}{4}$ -Takt; heute vor allem Schautanz in Varietes und Nachtlokalen; 3. Höhepunkt (im Ablauf) von etwas; Kernpunkt; 4. das Überspielen, Kopieren von Video- oder Tonaufnahmen; 5. besonders in der Ukraine und in Weißrussland üblicher schneller Tanz im $\frac{1}{4}$ Takt für einen oder mehrere Tänzer; 6. unsichtbar; 7. Gerät mit einer Skala, das im eingestellten Tempo zur Kontrolle mechanisch den Takt schlägt; Taktmesser; 8. buntgemischt, durcheinander; 9. meist von Afroamerikanern in Amerika gespielte Popmusik, die eine Art Mischung aus Rock und Jazz darstellt; 10. englisches Rasenspiel; 11. Scheibe (mit Fettrand) aus dem Rückenstück des Rindes, die kurz gebraten oder gegrillt wird; 12. Laden, der dem Kunden auch für große, sperrige Artikel keinen Lieferservice bietet; 13. Tanz zu Punkmusik, o.Ä., bei dem die Tänzer wild und heftig in die Höhe springen; 14. Flüssigkeit, die durch Druck (meist mit Hilfe eines Treibgases) aus einem Behältnis in feinsten Tröpfchen versprüht wird; 15. graue bis weiße Bleicherde, durch Mineral-salzverlust verarmter, holzaschefarbener, unter Nadel- und Mischwäldern vorkommender Oberboden in feuchten Klimabereichen; 16. unveränderter Nachdruck, Neu-

druck; 17. weltweites Informationssystem im Internet (EDV); 18. (Welt)meisterschaft in verschiedenen sportlichen Disziplinen.

der Gopak, der Spray, der Cake, das World Wide Web, das Metronom, der Podsol, das Dubbing, der Cancan, invisible, der Funk [faŋk], das Rumpsteak, der Clou, pelemele, das Krocket, der Pick-up-Shop, der Pogo, der Reprint, der Worldcup.

4. Finden Sie, wo es möglich wäre, deutsche Entsprechungen für die folgenden Internationalismen aus der Fachsprache der Bankangestellten:

Kredit, Banknote, Bankomat, Valuta, bankrott, Import, Export, Holding, Akzise, Budget, Debet, Emission, Kupon, Investition, Clearing, Moratorium, Dealer, Inflation, Expansion, Konjunktur, Exportquote.

5. Welche sprachpragmatischen und stilistischen Funktionen erfüllen die Fremdwörter in den folgenden Witzen:

Zwei Frauen unterhalten sich per Telefon. "Ich hörte, der Mann von Frau Meyer sei jetzt **Philatelist!**" - "Es ist schrecklich mit den Männern, nie haben sie an einer Frau genug!"

Konversation. Er hatte sie in ein Lokal eingeladen. Während des Mittagessens fragt er sie: „Was halten Sie von **Artischocken**, mein Fräulein? Sie überlegt einen Augenblick und antwortet verschämt: „Aber ich bitte Sie, wir kennen uns doch erst kurze Zeit, und außerdem weiß ich nicht, ob meine Mutter das erlauben würde“.

Nicht einfach. Lotte: „Hast du gehört, Gerda, die Ingeborg hat sich mit einem **Veterinär** verlobt.“ Gerda: „Das ist ja komisch. Mit einem alten Knacker?“ Lotte: „Nicht doch, Gerda. Du denkst ja an einen **Veteranen!** Die Veterinäre essen doch nur dieses Grünzeug und so ...“

Thema 11

GENETISCHE ANALYSE DES DEUTSCHEN WORTSCHATZES

(Archaismen. Neologismen.)

ÜBUNGEN

1. Teilen Sie die folgenden Wörter in Form- und Bedeutungsarchaismen ein (schlagen Sie im Wörterbuch ihre Bedeutung nach):

Minne, sonder, Oheim, Base, Muhme, Aar, Odem, Herre, Jungfer, Herze, Turnei, ward begunnen, auf Erden, von wegen, Lohe, Gewand, Bann (Gerichtsband, Kirchenband); sich (um die Kinder) bekümmern, Brautlauf, Brautwerber, Cobalt, Corps, Coupe, dero, freien (er hat um sie gefreit); früge (Prät. Konj. von "fragen"); Freitisch, frommen, die Fron, Frondienst, Marketenderin, Muskete, Partisane (Stoßwaffe), Strauß (Kampf); Trottoir, Zunftgenosse, ein gülden Ringlein; die Zeit ist kommen; "ihr goldnes Geschmeide blitzet" (Heine).

2. Geben Sie an, mit welchen Zeitperioden in der Geschichte Deutschlands die folgenden Historismen verbunden sind:

die Volkskammer, die Hitlerjugend, die SED, das Turnier, der Frondienst, der Kurfürst, die FDJ, der Minnesänger, der Ablasshandel, die Hanse, der Gutsherr, die Dienstmagd, der Knecht, der Pedell, der Geleitbrief, der Geleitherr, der Brückenzoll, das Schwert, die Streitaxt, der Harnisch, die Lanze, der Spieß, der FDGB, die Feme, der Jugendfreund, der Jugendzug, die Mauer, die Patenschaft, der Neuerer, der FDJler, der Spielmann, die Jugendweihe.

3. Ordnen Sie die folgenden Neologismen nach allen Ihnen bekannten Klassifikationen:

Kultbuch, Laptop, Tofu, Punkthochhaus, Espresso, Schnulze, Anrufbeantworter, Behindertensport, Raumluftreiniger, Querdenker, Lycra, Tefal, Teflon, Fa, Ariel, Nivea, Dove, Telex, Schnell-Trocken-Formel, Frischwasser, Kindermädchen, High-Tech,

Marketing-Assistentin, Babykatalog, Babysitting, Vollmann, Hausmann, Logokratie, Visagist, Klimatologe, Chemikant, Pharmakant, mailen, liften, erwirtschaften, raubkopieren, poppig, Blabla, Yo-Yo-Spielzeug, Piercing, Cartoon, Comics, Cornflakes, Intourist, Handy, Hit, Hostess, Drugstore, Fall-out (auch: Fallout), Beiköchin, Chefin, Fernsehansagerin, Fotomodell, Zugehfrau, aufpoppen, Aids, Alternativler; abkupfern/abbimsen/abpinnen (=abschreiben); Basar, Diskothek, Shop, Studio, Blumenparty; Hosenchic, Pelz-Studio, Computer, Datscha, Hexe, mixen, Kunde (negativ zu bewertende Person); Kompaktkassette, Tintenkiller, Kuko-Reis (Kurzkochreis); Top-Angebot, Ökopackung, Ozonloch, Outfit, Neuländer, Ossi/Wessi, Aidsrisiko, Killerbakterien, delphingrau, biberbraun, opalblau, brandygelb, Kryotherapie, Videotext, Satellitentuner, PC-Steckkarte, Know-how, Manager, Remake, Recycling, Knüller, Mainstream, Ozonkiller, Energieträger.

4. Ordnen Sie die unten stehenden Neologismen nach den folgenden Sinnbereichen/thematischen Reihen:

- | | |
|-------------------------|--------------------------|
| 1. COMPUTERTECHNOLOGIEN | 2. ÖKOLOGIE/UMWELTSCHUTZ |
| 3. POLITIK | 4. MODE |
| | 5. MEDIZIN |

1. der Lärmpegel, der Monitor, der Mikroprozessor, die Software, die M-Angst, umweltfreundlich/-feindlich, das Antiterror-Paket, das Ozonloch, die Gynäkologie, die Zickenschuhe, maschinenlesbar, die Fitness- Bekleidung, die Every- Wear- Hose, das Feed-back, die Ozonbelastung, der Server, der/das Terminal, die Oma/Opa-Kollektion, die Law-and-Order-Politik, die Umweltbelastung, der Personal-/Homecomputer, das Display, der Ozonkiller, das Hochlohn-Land, die Herren-Linie, das Krisenland, die Umweltschutzbewegung, computerisieren;

2. das Monitoring, stabilisationsorientierte Geldpolitik, weltweit, die Girls-Linie, das Euroland, der Modellmann, die Ökologieplanung, der Datenbankspezialist, der Software-Fachmann, das Ökoauto, die Umweltverschmutzung, der aktionsorientierte Dialog, die Ölschicht, die Krawattentrends, die Every-Wear-Jacke, der Wasserschutz, die Lärmzone, der Datenaustausch, computergesteuert, neokonservativ, die Runnig-

bekleidung, die Seilschaft, der Lärmschutzzaun, der Printer, die Walking-Schuhvarianten, die Online-Bestellung, der Chip.

Thema 12

SOZIAL-BERUFLICHE DIFFERENZIERUNG DES DEUTSCHEN

Wortschatzes

(Fach- und Berufswortschatz. Gruppenwortschätze. Jargon: Argot)

ÜBUNGEN

1. Denken Sie nach, in welcher Bedeutung die aus dem Sonderwortschatz "Sport" stammenden Wörter in der Gemeinsprache funktionieren:

1) j-n matt setzen, sich durchboxen, der Außenseiter, der Spitzenreiter, der Trainer, das Mittelfeld, die Laufbahn, das Finish, der Favorit, fair, clever, der Rekord, die Halbzeit, das Handicap, der Spurt, favorisieren, das Gegentor, gehandikapt sein, die Kraftausdauer, der Rekordbrecher, die Rekordernte, der Rekordinhaber, ein totes Rennen, der Renner, der Hop, der Sprinter;

2) das Steherrennen, der Steher, die Hürdentechnik, das Break, break!, der Knock-down, der Knock-out (oder: k. o.), das Marathon, der Marathonlauf, der Marathonläufer, der Wettlauf, der Champion, das Championat, der Angriff, die Brücke, der Konkurrent, die Kombination, die Technik, durchstehen, das Schlagspiel; aufs falsche Pferd setzen; den ersten/letzten Platz belegen.

2. Vergleichen Sie die folgenden Texte. Suchen Sie sich im Text in "Disco-Deutsch" normalsprachliche Entsprechungen aus dem Text "Normal-Deutsch" aus.

DISCO-DEUTSCH

Als ich neulich mit Peter in die City drückte, macht der mich unheimlich an aufs Tilbury. Na, schon bohren wir dahin, obwohl ich eigentlich aufs Lollipop stand. Ich Chaot hatte keine Matte mit, weil ich meinen Kaftan vergessen hatte, und sagte

zu Peter, er solle mal ausklinken. In dem Schuppen zogen ein paar People schon eine heiße Show ab. Wir machten eine kurze Fleischbeschauung, und Peter machte sich sofort daran, eine riesige Tussi anzugraben. Die war echt einsam, aber ich hatte einfach keinen Schlag bei ihr. Peter schafft sich da also mächtig rein und wollte wahrscheinlich 'nen kleinen Wuschermann machen, blickt aber nicht durch, dass die Tussi einen Typ hat. Der hing zu dem Zeitpunkt allerdings schon völlig durch. Vielleicht zog er auch, jedenfalls konnte die Tussi darauf nicht. Aber als Peter so ordentlich aufs Blech haut und mächtig mit seinem Busch wedelt, spannt der beknackte Gent seinen Glimmer, was läuft, und sagt Peter einen Satz heiße Ohren an. "Ich glaub', mich streift ein Bus", tönt Peter daraufhin, "pass lieber auf, dass du hier keine Taucherbrille erbst." Na, ich hatte keinerlei Bock auf Terror, vor allem, weil der halbe Laden inzwischen zu war, weil jeder schon ein paar Wutschis und Lämmis drin hatte, und ich sagte zu Peter: "Lass uns die Fliege machen." Das konnte Peter nicht recht ab, logo, die Schnecke hat ihn voll angeturnt. Also, hob ich leicht angesäuert allein ab und rief Heimat ab, denn draußen war's mächtig schattig, obwohl der Planet den ganzen Tag gestochen hatte wie irr.

NORMAL-DEUTSCH

Als ich neulich mit Peter in die City fuhr, überredete er mich, ins Tilbury zu gehen. Nun, wir fuhren dorthin, obwohl ich lieber ins Lollipop gegangen wäre. Dummerweise hatte ich kein Geld dabei, weil ich mein Jackett vergessen hatte und bat Peter, er möchte für mich zahlen. In dem Lokal sorgten einige Leute gehörig für Stimmung. Wir sahen uns etwas um, und Peter begann sofort mit einem sehr hübschen Mädchen zu flirten. Sie war wirklich ausnehmend schön, aber ich hatte keine Chancen bei ihr. Peter konzentrierte sich auf seine Eroberung und übersah dabei, dass das Mädchen einen Freund hatte. Dieser war zu diesem Zeitpunkt allerdings schon recht beschwipst. Vielleicht hatte er auch Haschisch geraucht, jedenfalls war dem Mädchen sein Verhalten nicht recht. Aber als Peter sich etwas wichtig machte und ein paar Runden ausgab, da merkte der wenig sympathische Mann trotz seines Rausches, was los war, drohte Peter mit einer Ohrfeige. "Das darf doch wohl nicht wahr sein", entgegnete Peter, "pass lieber auf, dass du dir hier kein blaues Auge holst."

Nun, ich hatte keine Lust auf Streitigkeiten, zumal die Hälfte der Gäste mittlerweile nicht mehr ganz nüchtern war, und sagte zu Peter: "Lass uns gehen." Diese Idee gefiel Peter verständlicherweise nicht - das Mädchen hatte ihm nämlich vollends den Kopf verdreht. Also ging ich leicht verstimmt allein und machte mich auf den Heimweg, denn draußen war es empfindlich kühl, obwohl die Sonne den ganzen Tag geschienen hatte.

(Carstensen B. "Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache")

3. Beachten Sie die f a c h s p r a c h l i c h relevanten Bedeutungen des russischen Verbs *выделять*. Merken Sie sich unterschiedliche deutsche Äquivalente.

1. Щелочи *выделяют* из раствора зеленый осадок.
2. Л. Кюри удалось *выделить* два новых элемента из урановой руды.
3. При окислении в организме один грамм жира *выделяет* 9,4ккал.
4. Асимметрический атом *выделен* звездочкой.
5. На развитие науки были *выделены* значительные средства.
1. Laugen *scheiden* aus der Lösung einen grünen Bodensatz *aus*.
2. P. Curie gelang es, aus Uranerz zwei neue Elemente zu *isolieren*.
3. Bei der Oxydation von 1g Fett werden im Organismus 9,4 kcal *freigesetzt*.
4. Das asymmetrische Atom ist durch ein Sternchen *hervorgehoben*.
5. Für die Entwicklung der Wissenschaft wurden beträchtliche Mittel *bereitgestellt*.

4. Stellen Sie fest, welche Bedeutung und stilistische Markierung Zoonyme (Tiernamen) den folgenden Wörtern der Jugendlexik verleihen. Finden Sie unter dem Strich die Entsprechung aus der Standardsprache.

1. Affe; 2. Affenfraß; 3. Affenglas; 4. Affenkäfig; 5. Biene; 6. Brumme; 7. Elefantebaby; 8. Ente; 9. Esel; 10. Fliege; 11. Gorilla; 12. Gans; 13. Hund; 14. Kuh; 15. Frosch; 16. Hase; 17. Katze/Kätzchen; 18. Tigerkatze; 19. Hering ohne Wasser; 20. trockener Hering; 21. eingelegte Heringe

1. zartbedürftiges Mädchen; 2. leidenschaftliches/temperamentvolles Mädchen; 3. Schulranzen/Büchermappe; 4. die Schüler während der Ferien; 5. minderwertiges Essen; 6. Monokel; 7. dumme, eingebildete weibliche Person; 8. molliges junges Mädchen; 9. Klassenzimmer/Turnhalle; 10. Mädchen; 11. Mädchen/Tanzpartnerin; 12. dummer Mensch/Klassenschlechter; 13. stark entwickeltes junges Mädchen; 14. anziehendes Mädchen; 15. unsympathischer Mensch; 16. Versager; 17. schlanker Junge; 18. missglückte Sache; 19. Gymnasiast; 20. dumme ungeschickte weibliche Person; 21. junges Mädchen.

5. Finden Sie im folgenden Text Termini zum Sinnbereich "Umweltschutz - Luftreinigung".

§ 47. Luftreinhaltepläne

Ergibt die Auswertung nach § 44 Abs. 4, dass im gesamten Untersuchungsgebiet, in Teilen dieses Gebietes oder in einem Gebiet nach § 44 Abs. 1 Satz 2 Emissionswerte überschritten werden, die in zur Durchführung dieses Gesetzes ergangenen Rechts- oder allgemeinen Verwaltungsvorschriften zum Schutz vor Gesundheitsgefahren oder in bindenden Beschlüssen der Europäischen Gemeinschaften festgelegt sind, hat die nach Landesrecht zuständige Behörde einen Luftreinhalteplan als Sanierungsplan aufzustellen. Für ein Untersuchungsgebiet oder Teile eines solchen Gebietes soll sie einen derartigen Sanierungsplan aufstellen, wenn sonstige schädliche Umwelteinwirkungen durch Luftverunreinigungen auftreten oder zu erwarten sind. Ein Luftreinhalteplan kann zur Vorsorge gegen schädliche Umwelteinwirkungen (Vorsorgeplan) aufgestellt werden, wenn die festgestellten oder die zu erwartenden Luftverunreinigungen Emissionsleitwerte überschreiten, die in zur Durchführung dieses Gesetzes ergangenen Rechts- oder allgemeinen Verwaltungsvorschriften oder in bindenden Beschlüssen der Europäischen Gemeinschaften festgelegt sind oder die durch Ziele der Raumordnung und der Landesplanung vorgesehene Nutzung des Gebietes beeinträchtigen können. Luftreinhaltepläne können auf bestimmte luftverunreinigende Stoffe, auf bestimmte Teile eines Untersuchungsgebietes und aufbestimm-

te Arten von Emissionsquellen beschränkt werden. Bei der Aufstellung sind die Erfordernisse der Raumordnung und der Landesplanung zu beachten.

(" Umweltgesetze". Bonn, 2000, S. 56 - 57)

6. Suchen Sie im folgenden Text Termini zum Sinnbereich "Rechtsprechung" heraus. Schenken Sie den Zusammensetzungen mit der ersten Komponente *Bundes-* besondere Aufmerksamkeit!

Artikel 93

(1) Das Bundesverfassungsgericht entscheidet:

1. über die Auslegung dieses Grundgesetzes aus Anlaß von Streitigkeiten über den Umfang der Rechte und Pflichten eines obersten Bundesorganes oder anderer Beteiligter, die durch dieses Grundgesetz oder in der Geschäftsordnung eines obersten Bundesorganes mit eigenen Rechten ausgestattet sind;

2. bei Meinungsverschiedenheiten oder Zweifeln über die förmliche und sachliche Vereinbarkeit von Bundesrecht oder Landesrecht mit diesem Grundgesetz oder die Vereinbarkeit von Landesrecht mit sonstigem Bundesrecht auf Antrag der Bundesregierung, einer Landesregierung oder eines Drittels der Mitglieder des Bundestages;

3. bei Meinungsverschiedenheiten über Rechte und Pflichten des Bundes und der Länder, insbesondere bei der Ausführung von Bundesrecht durch die Länder und bei der Ausübung der Bundesaufsicht;

4. in anderen öffentlich-rechtlichen Streitigkeiten zwischen dem Bunde und den Ländern, zwischen verschiedenen Ländern oder innerhalb eines Landes, soweit nicht ein anderer Rechtsweg gegeben ist;

4a. über Verfassungsbeschwerden, die von jedermann mit der Behauptung erhoben werden können, durch die öffentliche Gewalt in einem seiner Grundrechte oder in einem seiner in Artikel 20 Abs. 4, 33, 38, 101, 103, 104 enthaltenen Rechte verletzt zu sein;

4b. über Verfassungsbeschwerden von Gemeinden und Gemeindeverbänden wegen Verletzung des Rechtes auf Selbstverwaltung nach Artikel 28 durch ein Gesetz, bei

Landesgesetzen jedoch nur, soweit nicht Beschwerde beim Landesverfassungsgericht erworben werden kann.

Thema 13

LEXIKOGRAPHIE

(Typen der Wörterbücher. Charakteristik der Wörterbücher.)

ÜBUNGEN

1. Welchen Wörterbüchern sind die folgenden Wortartikel entnommen? Bestimmen Sie die Zugehörigkeit der Wortartikel zu dem jeweiligen Wörterbuchtyp.

I. Bü|ro, das; -s, -s: Arbeitsraum, in dem schriftliche, die Verwaltung betreffende o. a. Arbeiten eines Betriebs, einer Organisation o. ä. erledigt werden: *ins B. gehen*; sinnv.: Amtsstube, Amtszimmer, Kanzlei, Kontor, Schreibstube. Zus.: *Anwalts-, Auskunfts-, Bau-, Fund-, Heirats-, Lohn-, Reise-, Wettbüro*.

II. Fest: Das seit dem 13. Jh. bezeugte Substantiv (mhd. *fest*) ist entlehnt aus lat. *festum* "Fest[tag]", dem substantivierten Neutrum des zum Stamm von lat. *feriae* "Festtage, Feiertage" (vgl. das Lehnwort *Feier*) gehörenden Adjektivs lat. *festus* "festlich, feierlich". - Auf einer vlat. Form *fasta* "Fest" beruht entsprechend frz. *fete* "Fest", aus dem unsere Wörter ↑ *Fete* und ↑ *Fez* entlehnt sind. Ableitungen und Zusammensetzungen: *festlich* (Anfang 17. Jh.); *Festtag* (16. Jh.). - Siehe auch den Artikel *Festival*.

III. Natur: jmdm. gegen/wider die Natur gehen: jmdm. widerstreben: Sie ließ sich auch durch Geld nicht dazu bewegen, etwas zu tun, *was ihr gegen die Natur ging*. Du hast einen Blick fürs Potentielle. Wenn *es mir nicht gegen die Natur... ginge*, würde ich sagen: Du hast einen Zukunftsfühler (Kant, Impressum 279).

IV. gelingen: 1. <zu einem guten Ende kommen> glücken – gut ausgehen/abgehen/ablaufen/auslaufen – glücklich vonstatten gehen – nach Wunsch gehen – zum Guten ausschlagen – gut ausfallen – zustande kommen; umg: klappen; → auch gehen (9) – 2. → geraten (1)

V.

-GRAPH II

-graph [-'gra:f] суффикс заимствованных существительных среднего рода /-s, -e/, нечастотный (греч.), соответствует в русском языке компоненту -граф.

Служит для обозначения видов письма при связанных производящих основах

Autograph -s, -e и -s, -en автограф, подлинная рукопись □ Autogramm и см. Autograph; Autodidakt и самоучка **Epigraph** -s, -e археол. античная надпись, античный эпиграф (на памятниках, монетах) □ Epigramm и эпиграмма

VI. Diele, die; -, -n

VII. Bilde, Künstler! Rede nicht!

Dies ist der erste Teil des Mottos, das Goethe der Abteilung «Kunst» seiner 1815 erschienenen Gedichtsammlung vorangestellt hat. Es lautet vollständig: «*Bilde*, Künstler! Rede nicht! / Nur ein Hauch sei dein Gedicht». Die Worte sind als Aufforderung an den schreibenden Künstler zu verstehen, keine «Wörtermuseen» zu schaffen, sondern seinen Stoff mit sparsamen Mitteln und künstlerischer Leichtigkeit möglichst bildhaft und anschaulich zu gestalten. Auf das Zitat kann sich literarische Kritik auch heute noch berufen, wenn die farblose Geschwätzigkeit eines Werkes angeprangert werden soll.

VIII. abgleiten: 1. <aus der Bahn kommen> [ab]rutschen – 2. <sich gleitend nach unten bewegen> hinuntergleiten – hinabgleiten – hinunterrutschen – hinabrutschen – 3. → verkommen (1) – 4. → abschweifen (1)

IX. Jo|ghurt, auch Jogurt <türk.> das od. **der**; -[s] (österr. auch: *die*; -), -[s]: durch Zusetzen bestimmter Bakterien gewonnene Art Dickmilch

X. kulturell *индиф. синоним; напр.:* das *kulturelle* Leben культурная жизнь; die *kulturelle* Entwicklung культурное развитие; der *kulturelle* Austausch zwischen zwei Ländern культурный обмен между двумя странами; das *kulturelle* Niveau des Volkes heben поднимать культурный уровень народа; ein Abkommen über die *kulturelle* Zusammenarbeit abschließen заключить соглашение о сотрудничестве в области культуры.

zivilisiert [-v-] цивилизованный; *напр.:* ein *zivilisierter* Mensch цивилизованный человек; *zivilisierte Völker* цивилизованные народы

XI. GASTROLLE *66. eine Gastrolle geben разг. **1.** быть гастролёром (работать короткое время)

„Ist er jetzt unserer Abteilung zugeteilt?“ – "Ich fürchte, er *gibt nur eine Gastrolle*, und wir sitzen mit unserer vielen Arbeit weiter allein da." (MdtI)

"Его перевели в наш отдел?" - "Боюсь, он у нас только гастролер, а всю кучу дел нам потом придется делать опять одним."

2. появляться на короткое время

Die Sonne *hat* heute nur *eine Gastrolle gegeben*. (MdtI)

Солнце сегодня только выглянуло и скрылось.

XII. Kakaobaum, ein Sterkuliengewächs, im trop. Amerika beheimatet, heute in vielen trop. Ländern; Samen: *Kakaobohne*, bohnenförmig (40-53 % Fett, 15 % Eiweiß, 1 – 4 % Theobromin, 0,1 – 0,4 % Koffein); fermentiert, geröstet u. zerrieben zur Schokoladenherstellung verwendet; Hauptanbauländer: Elfenbeinküste, Brasilien, Ghana.

XIII. preschen *vi (s)* мчаться, нестись; zum Bahnhof, nach Hause, um die Ecke *preschen*; die Autos, Reiter *preschen* durch die Gegend / / Er *preschte* mit seinem Auto an mir vorbei. / / Sie kam atemlos ins Zimmer *geprescht*.

XIV. D Einstellung, Beziehung zu den Mitmenschen, zur Umwelt

D.12 NEID

jmdm. nicht die Butter auf dem Brot gönnen (ugs.) – jmdm. gegenüber äußerst mißgünstig sein; jmdm. nichts Gutes gönnen

Von Geschwisterliebe kann bei denen keine Rede sein, die gönnen einander nicht die Butter auf dem Brot.

Vor Neid grün werden/erblassen – Plötzlich starken Neid verspüren

jmdm. nicht das Schwarze unter dem (Finger)nagel gönnen (ugs.) – gegenüber jmdm. sehr mißgünstig sein

Nach außen hin waren sie immer freundlich zueinander, in Wahrheit aber gönnten sie sich nicht das Schwarze unter dem Nagel.

XIV. reichen **1.** *vt* подавать, протягивать; **2.** *vi* 1) быть достаточным, хватать; 2) простираться; доставать, достигать.

XVI. peilen

syn. → checken, → blicken, → raffen, → spannen; verstehen; 2. Ausschau halten, die Lage sondieren, spähen, etwas prüfen, ausbaldowern, sich einen Überblick verschaffen; Spezialwort aus der Navigationsfachsprache ("Peilung aufnehmen") Bsp.: *Das **peil** ich nicht. Vielleicht **peile** ich das, wenn du mal Klartext → laberst. Da muss ich erst mal fix die Situation **peilen**.*

XVII. verordnen

I. verordnen 2+(1) =3

II. verordnen → Sn, Sa, (Sd)

III. Sn → Hum (*Der Arzt verordnet Medizin.*)

Sa → 1. – Anim (Er verordnet *Rotwein*.)

2. Abstr (Er verordnet *Bettruhe*.)

Sd → + Anim (Er verordnet *dem Kind, dem Pferd* Medizin.)

XVIII. C

Ca äußeres Erscheinungsbild

Cb → seelisches Erscheinungsbild

Cc moralisches Erscheinungsbild

Cd geistiges Erscheinungsbild

Cd 11 kurzsichtig, eng(stirnig)

1. **kurzsichtig** (sein)

2. einen engen/beschränkten/begrenzten/kleinen **Gesichtskreis** haben

einen engen/beschränkten/begrenzten/kleinen **Horizont** haben

3. ein enges **Blickfeld** haben

4. nicht weiter sehen als seine **Nase** reicht *ugs*

js. Gesichtskreis/Verständnis/Horizont/Begriffsvermögen/... geht nicht

über seine/die eigene **Nase** hinaus *ugs* nicht über den Tellerrand hinausschauen (können) *ugs*

5. **Scheuklappen** vor den Augen haben

Mit **Scheuklappen** herumlaufen/ durchs Leben gehen/...

XIX. Abteil, das: ein geräumiges, leeres, besetztes A.; ein A. Zweiter Klasse, für Raucher, für Mutter und Kind || dieses A. ist überfüllt; in diesem A. ist noch Platz

XX. Gernegroß m, =, o. Pl. хвастун, задавала. Er ist ein kleiner Gernegroß, möchte immer mehr gelten, als er ist.

XXI. Anorak, der; -s, -s: eine Art Windjacke mit Kapuze. sinnv.: Blouson, Windbluse, Lumberjack, Parka; ↑ Jacke.

XXII. ccm = Kubikzentimeter (früher für cm³)

XXIII. Haus und Haustypen

1- 53 das frei stehende Einfamilienhaus

1 das Kellergeschoss

2 das Erdgeschoss (das Parterre)

3 das Obergeschoss

4 der Dachboden

5 das Dach, ein ungleiches Satteldach n

6 die Traufe

7 der First

53 die Einfriedung, ein Holzzaun m

XXIV Kassageschäft n кассовая сделка, сделка на фондовой бирже (платежи по таким сделкам осуществляются в день их заключения или в ближайшие дни в отличие от срочных сделок)

XXV 2. Wilhelm Freiherr von Humboldt, Kunst- und Sprachwissenschaftler, Politiker, geb. 22.6.1767 Potsdam, gest. 8.4.1835 (Berlin-) Tegel, Bruder von H. 1. Beeinflußt von den Ideen der Aufklärung und der Französischen Revolution, forderte H. 1792 in seiner gegen den Absolutismus gerichteten Schrift "Ideen zu einem Versuch, die Grenzen der Wirksamkeit des Staates zu bestimmen" freie Entfaltungsmöglichkeiten für Wirtschaft und Kultur, Erziehung und Wissenschaft. Auf dem Gebiet der Pädagogik verkörperte H. das neuhumanistische Bildungsideal, vertrat eine Nationalerziehung und forderte eine allseitige Bildung, die er im Menschenbild des antiken Griechenlands verwirklicht glaubte. H. suchte J. H. Pestalozzis Pädagogik in der preußischen Volksschule einzuführen und regte Vorarbeiten für Schulreformen an, die dann in J. W. Süverns Schulgesetzentwurf zusammengefaßt wurden. 1801/09 war H. Im preußischen Staatsdienst tätig. Als Leiter der Kultus- und

Unterrichtsabteilung im Ministerium des Innern organisierte er das humanistische Gymnasium und begründete 1810 mit der Berliner Universität den Typ der modernen bürgerlichen Universität als Stätte der Einheit von Lehre und Forschung. Nach erneuter Tätigkeit im diplomatischen (Gesandter in Wien) und Staatsdienst (Minister für ständische Angelegenheiten) wurde H. 1819 wegen seiner Kritik an den Karlsbader Beschlüssen entlassen. Er widmete sich danach ganz seinen kulturtheoretischen und sprachwissenschaftlichen Forschungen, in denen er Hervorragendes vollbrachte.

XXVI. родина ж Heimat f (10); Heimatland n (5); Geburtsland n, Vaterland n; на - e in der Heimat; тоска по - e Heimweh n -s; верность -e Heimmattreue f.

2. Stellen Sie fest, wie das Substantiv "der Kopf" und das Verb "gehen" in den Wörterbüchern verschiedenen Typs kodifiziert werden. Wenn Sie die betreffenden Angaben zusammentragen und systematisieren, entsteht eine "Wortmonografie" zu den Stichwörtern "Kopf" und "gehen".

3. Vergleichen Sie die Angaben, wie ein von Ihnen ausgewähltes Verb bzw. Substantiv in mindestens drei verschiedenen Wörterbüchern beschrieben wird. Stellen Sie das Gemeinsame und Unterschiedliche in den lexikografischen Angaben fest.

4. Charakterisieren Sie ein deutsches Wörterbuch (bei der Erstellung eines "Wörterbuchreferats") nach dem folgenden Schema:

1. Typ, Zielsetzung, Umfang, Benutzerkreis.
2. Verfasser, Entstehungszeit und Geschichte des Wörterbuchs.
3. Anlage des Wörterbuchs, Aufbau des Wortartikels.
4. Wie wird die Bedeutung der Stichwörter erschlossen?
5. Wie werden die Einzelbedeutungen (Sememe) des Stichwortes, Polysemie und Homonymie abgegrenzt?

6. Werden auch abgeleitete (bildliche, übertragene, figurative), phraseologisch gebundene, umgangssprachliche Bedeutungsvarianten ausgesondert und durch Kennzeichnungen markiert?
7. Wie werden verschiedene Typen fester Wortkomplexe dargestellt?
8. Durch welche Belege und Beispiele werden Wortgebrauch und Wortkombinierbarkeit verdeutlicht?
9. Sind Abbildungen vorhanden?
10. Welche grammatischen und stilistischen Hinweise werden angegeben?
11. Enthält der Wortartikel etymologische Angaben?
12. Gibt es Angaben und Hinweise zur Aussprache, Rechtschreibung, Silbentrennung, Sprachrichtigkeit?
13. Worüber informiert das Vorwort bzw. die Beilage zum Wörterbuch?
14. Welche Vorzüge und Nachteile hat Ihres Erachtens das betreffende Wörterbuch?
15. Führen Sie beispielsweise einige Wortartikel (verschiedene Wortarten, Worttypen) an.

5. Analysieren Sie ein deutsches Wort allseitig aus lexikologischer und lexikografischer Sicht. Gestalten Sie Ihren Überblick in Form einer "Wortmonografie". Halten Sie sich dabei an die folgende Gliederung:

- 1) Bedeutung(en) des Stichwortes in der Gegenwartssprache, verschiedene Typen der Bedeutung;
- 2) Etymologie des Wortes, seine historische Entwicklung, eventueller Bedeutungswandel, Parallelen in den verwandten Sprachen;
- 3) Valenz und Distribution des Wortes, Kontextbeispiele, Belege aus verschiedenen Quellen (mit dem Stichwort);
- 4) seine stilistische, sprachpragmatische Kennzeichnung, emotionale, expressive, konnotative Momente;
- 5) seine zeitliche, räumliche (regionale, nationalsprachliche) und fachliche Zuordnung;

- 6) synonymische, antonymische, homonymische, paronymische Beziehungen, die das Wort eingeht;
- 7) thematische Gruppen, Sachbereiche, funktional-kommunikative Wortfelder, in die sich das Wort einfügt; Oberbegriff (Hyperonym), dem das Wort untergeordnet ist;
- 8) wortbildende Aktivität und Produktivität des Wortes; seine Rolle als Grund- bzw. Bestimmungswort in Zusammensetzungen;
- 9) fonetische und morphologische Varianten des Wortes;
- 10) seine Entsprechungen im Russischen;
- 11) Vergleich des deutschen Wortes mit seinen russischen Äquivalenten (nach Bedeutungsumfang, Gebrauch, Stilwert, semantischen Beziehungen).

Thema 14

PHRASEOLOGIE

(Merkmale der Phraseologismen. Klassifizierung der Phraseologismen.
Semantische Kategorien. Phraseologische Derivation. Phraseologische Modellierung.)

ÜBUNGEN

1. Bestimmen Sie die Art der festen Wortkomplexe nach allen Ihnen bekannten Klassifikationen der FWK:

einen langen Arm haben; seit Adams Zeiten [Tagen]; ein Mann der Tat; Die gebratenen Tauben fliegen einem nicht ins Maul; fauler Zauber; ein heißes Eisen; auf dem falschen Dampfer sein; auf Heller und Pfennig [bezahlen, bekommen]; die Kuh vom Eis bringen [kriegen]; etw. mit heißer Nadel nähen; null und nichtig; die Ohren spitzen; ein lustiges Haus; Früh übt sich, was ein Meister werden will; zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen; mit Kind und Kegel; schwarz wie die Nacht; Erfolg haben; in Wut geraten; alle Hebel in Bewegung setzen; in Kraft treten; die Haare stehen j-m zu Berge; in Wort und Schrift; die Europäische Union; ein Wort gibt das andere; bunte

Reihe machen; ein blinder Passagier; auf der Straße liegen; hinter dem Ofen sitzen; die weißen Mäuse.

2. Entscheiden Sie, welche Verben unter dem Strich in welche Wendung passen und verwenden Sie dann die komplettierten Wendungen in einem passenden Kontext:

sich an die Brust ... ; den Daumen auf etw. ... ; j-m den Marsch...; die guten Bissen...; sich in den Finger...; j-m am Herzen...; von etw. Wind ...; aus allen Wolken ...; mit j-m vom selben Teller...; j-n an der Nase ...; j-m aus der Patsche ...; j-m die kalte Schulter...; an die falsche Adresse ...; etw. am eigenen Leibe ... ; nicht [weder] aus noch ein ...; auf seine Rechnung ... ; j-m auf die Nerven ...; das Licht der Welt ...; j-n auf Herz und Nieren ...; den Gaul beim Schwanze

schneiden, blasen, herumführen, drücken/halten, bekommen, lieben, prüfen, helfen, fallen, essen, liegen, kommen, erfahren/verspüren, zeigen, gehen/fallen, erblicken, schlagen, kommen, aufzäumen, wissen

3. Lebensmittelbezeichnungen kommen in einigen Phraseologismen als Schlüsselwort vor. Ergänzen Sie die unten stehenden Substantive an der richtigen Stelle:

Brei - Brot - Butter - Erbsen - Essig - Fisch - Fleisch - Kaffee - Kakao - Kartoffeln- Käse - Kohl- Pfeffer - Rosinen - Sahne - Salz - Tomate - Wurst - Zitrone
eine treulose ...; alter ...; rin [rein] in die ..., raus aus den ...; mit etw. ist (es) ...; die... zahlen; erste [allererste] ...; sich (Dat.) die (größten) ... (aus dem Kuchen) (heraus) picken [(heraus) klauben]; j-n auspressen wie eine ...; seinen ... bauen; das ist ein hartes ...; j-d kann mehr als ... essen; um den ... herumgehen; ein Herz wie ... haben; da ist mir die ... vom ... gefallen; kalter ...; nicht ... nicht ... (weder ... noch ...); die gekränkte ... spielen; j-n durch den ... ziehen.

4. Vervollständigen Sie die Einheiten mit den unter dem Strich stehenden Substantiven:

sein wahres ... zeigen; j-m ist eine ... über die Leber gekrochen; j-m ... vor der Nase zuschlagen; auf fruchtbaren ... fallen; seine ... woanders haben; hingehen/bleiben, wo ... wächst; j-n zur ... stellen; j-m einen Knüppel zwischen die ... werfen; j-m ... durch die Rechnung machen; (wie) auf (glühenden) ... sitzen; j-m ein ... vor den Mund hängen; im ... liegen; jedes Wort auf die ... legen; seine ... behaupten; (immer noch) ... in den Knochen haben; zwischen zwei ... sitzen; j-m die ... versalzen; die ... im Himmel singen hören; keinen ... krumm machen; die ... läuft j-m über; die Haare stehen j-m zu ...; aus anderem ... [geschnitzt] sein.

Laus, Gesicht, der Pfeffer, Rede, Kohlen, Mumm, Gedanken, Sterben, Schloss, die Tür, Stellung, Enge/, Galle, Stühlen, Suppe, Goldwaage, Finger, einen Strich, Beine, Boden, Holz, Berge

5. Ergänzen Sie die Phraseologismen durch die Namen der passenden Körperteile und erklären Sie die Bedeutung der Wendungen:

Bein/Beine - Arm/Arme – Fuß/Füße - Auge/Augen: die ... unter die/den ... nehmen; einen langen ... haben; j-m/einer Sache ein ... stellen; j-m auf den ... treten; sich kein ... ausreißen; j-m auf die ... helfen; j-m ... machen; mit einem ... im Grabe stehen; (wieder) festen Boden unter die ... bekommen; j-m den Boden unter den ... wegziehen; keinen ... über j-s Schwelle setzen;

Kopf - Köpfe - Köpfchen (eventuell mit dem Artikel): etw. kommt j-m in ...; mit ... durch die Wand rennen; sich um ... und Kragen reden; sich ... heiß reden; ... zusammenstecken; sein ... anstrengen; j-d hat ...;

Herz - Nieren - Leber (auch mit dem Artikel): etw. geht j-m an ...; j-m blutet ...; ... auf dem rechten Fleck haben; frei von ... weg (sprechen/reden); j-m sein ... schenken; ... steht j-m still; j-n auf ... und ... prüfen; etw. frisst j-m an ...;

Nase - Mund - Zähne - Zunge (auch mit dem Artikel): etw. fährt j-m in ...; ... voll haben; j-m auf ... herumtanzen; j-m ... wässrig machen; ... (zu) voll nehmen; j-m ... öffnen; j-m ... zeigen; j-n in seine ... bekommen; bis an ... bewaffnet sein; etwas zwischen ... kriegen; ... freien Lauf lassen; j-m ... lösen; etw. liegt j-m auf ...

6. Ergänzen Sie die Redewendungen durch die passenden Tiernamen und erklären Sie die Bedeutung dieser Wendungen:

Affe/n - Bär/en - Bock - Ese/- Fuchs/Füchse - Hase - Huhn- Hund/e - Kuh - Ochs - Schaf/Schäfchen - Wolf/Wölfe

1. sein ... ins Trockene bringen; ein räudiges ... steckt die ganze Herde an; die melkende ...; dastehen wie der ... am/vorm neuen Tor; den ... zum Gärtner machen; j-d ist kein heuriger ... mehr; ein fideles ...; auf dem ... sein; etw. vor die ... werfen; schlafen wie ein ...; der ... geht voran; dastehen wie der ... am/vorm Berge; mit den ... heulen; hungrig wie ein ...; ein alter ...; 2. ein verirrtes ...; sein... scheren; den ... melken; wissen, wie der ... läuft; sein ... im Topf haben; j-n auf den ... bringen; vor die ... gehen; an j-m einen ... gefressen haben; seinem ... Zucker geben; ein eitler ...; j-m einen ... aufbinden; j-d ist kein ..., der Gold schießt; da kommt der ... zum Loch heraus; ... prellen.

7. Unikale (singuläre) Komponenten der Phraseologismen sind Wörter, die in der Gegenwartssprache selbständig nicht mehr gebräuchlich sind. Entdecken Sie diese in den folgenden Phraseologismen. Stellen Sie ihre Bedeutung und ihre russischen Äquivalente fest.

nicht viel Federlesens mit j-m haben/machen; Mumm in den Knochen haben; Maulaffen feilhalten; Süßholz raspeln; das geht über die Hutschnur; j-m den Garaus machen; Schmu machen; von etw. viel Aufhebens machen; Zicken machen; Kippe machen.

Zusätzliche Übungen:

1. Ordnen Sie folgende Begriffe zu:

- . лексикология
- . общая Л.
- . частная Л.
- . историческая Л.
- . сравнительная Л.
- . прикладная Л.
- . слово
- . словарный состав
- . лексема
- . ономазиология
- . знак
- . семантическая мотивированность
- . переносное З.
- . внутренняя форма
- . звукоподражание
- . значение
- . расширение/ обобщение З.
- . сужение З.
- . перенос З.
- . метафорический перенос
- . метонимический перенос
- . первичное З.
- . вторичное З.
- . основное З.
- . дополнительное З.
- . прямое З.
- . свободное З.
- . allgemeine Lexikologie
- . angewandte Lexikologie
- . die Bedeutungsübertragung
- . das Lexem
- . die Hauptbedeutung
- . das Wort
- . das Zeichen
- . die Bedeutungsverengung
- . der Wortschatz/das Lexikon
- . die Bedeutung
- . die Bedeutungserweiterung
- . die innere Form
- . die Lautnachahmung
- . die Lexikologie
- . die Nebenbedeutung
- . die Onomasiologie
- . direkte Bedeutung
- . historische Lexikologie
- . kontrastive Lexikologie
- . metaphorische Bedeutung
- . metonymische Übertragung
- . primäre Bedeutung
- . sekundäre Bedeutung
- . semantische Motiviertheit
- . spezielle Lexikologie
- . phraseologisch gebundene B.
- . das Weltbild

. фонема	. die Semasiologie
. семасиология	. das Denotat
. представление	. der Begriff
. понятие	. der Sinn
. СМЫСЛ	. das Sem
. денотат	. die Semantik
. сема	. die Vorstellung
. фразеологически связанное З.	. syntaktisch freie Bedeutung
. картина мира	. übertragene Bedeutung
. семантика	. das Fonem
. die Paradigmatik	значение
. die Syntagmatik	синтагматика
. das Bedeutungsfeld	гипероним
. das Begriffsfeld	лексико-семантическое поле
. das Hyperonym	гипоним
. das Hyponym	понятийное поле
. das Wortfeld/ lexikalisch- semantisches Feld	смысловое поле
die Bedeutung	парадигматика
das semantische System	подсистема
die semantische Struktur	семантическая система
das Subsystem	семантическая структура

2. Finden Sie passende Begriffe zu folgenden Definitionen (Sehen Sie vorige Übung):

. eine Einheit zweier Komponenten, nämlich von Bezeichnendem und Bezeichnetem zum Zwecke der Kommunikation [Kleines Wörterbuch sprachwissenschaftlicher Termini, 1981];

. die Summe aller Begriffe, Vorstellungen und Einschätzungen, allen Wissens und Glaubens, aller Erfahrungen und Erkenntnisse auf deren Grundlage jeder Mensch die Welt um sich herum begreift, und demgemäß er seine Handlungen plant [<http://de.wikipedia.org>];

- . Lehre vom Wortschatz einer Sprache und seiner Entwicklung [Kleines Wörterbuch sprachwissenschaftlicher Termini, 1981];
- . ein Zeichen, das eine Ähnlichkeit zu seinem Gegenstand aufweist (ein Abbildverhältnis): lautmalerische (onomatopoetische) Ausdrücke ("Kuckuck", "Uhu", "wiehern", "Wau" für das Kläffen eines Hundes, etc.) ebenso wie formikonische Wörter ("S-Kurve", "T-Träger", "V-Ausschnitt", etc.) [<http://de.wikipedia.org>];
- . Wissenschaft von den Bezeichnungen einer Sprache, Teildisziplin der Semantik, deren Aufgabe die Erforschung der sprachlichen Bezeichnungen (Wörter) für bestimmte Erscheinungen, Sachen oder Begriffe sowie die Untersuchung der Ursachen ist, die zu Veränderungen (Bezeichnungswandel) geführt haben [Kleines Wörterbuch sprachwissenschaftlicher Termini, 1981];
- . ein Teilgebiet der Sprachwissenschaft, das die Bedeutung sprachlicher Einheiten erforscht [Kleines Wörterbuch sprachwissenschaftlicher Termini, 1981];
- . das kleinste feststellbare Bedeutungselement [Kleines Wörterbuch sprachwissenschaftlicher Termini, 1981];

3. Vergleichen Sie folgende Lexeme und versuchen Sie ihre innere Form zu bestimmen:

- . das Gespräch - die Unterhaltung - der Dialog - die Verhandlungen – die Unterredung,
- . das Bild - das Gemälde - die Malerei,
- . der Kandidat - der Anwärter - der Bewerber,
- . produzieren - herstellen - anmachen - fertigen - bauen,
- . fragen - sich erkundigen - sich interessieren,
- . besitzen - haben - verfügen - ausgerüstet sein,
- . der Gedanke - die Überlegung - der Einfall - die Idee - die Vorstellung - der Begriff,
- . der Lohn - das Gehalt - der Bezug - das Honorar - das Einkommen - die Gage - der Sold,
- . die Armbanduhr - die Taschenuhr - die Taucheruhr - der Wecker – die Pendeluhr .
die Kuckucksuhr - die Standuhr - die Wanduhr – die Sonnenuhr - die Sanduhr,
- . das Geldbeutel- die Brieftasche - die Geldbörse - das Portemonnaie.

4. Bestimmen Sie die innere Form der folgenden Lexeme:

abgemacht, anmerkwürdig, bebrillt, löffeln, besiegeln, durchzuckern, eigennützig, der Freidenker, der Gegenstand, minderwertig.

5. Bestimmen Sie, welche Wörter ihre Motiviertheit verloren haben. Erklären Sie etymologische und semantische Zusammenhänge folgender Wörter.

. *laden*: einladen, verladen, abladen, der Lader, die Last, der Laster (LKW), zu Lasten, j-m zur Last fallen, lästig, belasten, belästigen, soziale Lasten, der Lastträger, die Lastschrift, das Lasttier;

. *fahren*: abfahren, nachfahren, widerfahren, sich verfahren, zurückfahren, erfahren, befahren, wegfahren, anfahren, entfahren;

. *führen*: verführen, ausführen, abführen, entführen;

. *gehen*: aufgehen, ergehen, vergehen, begehen, vorgehen, eingehen, abgehen, übergehen, hintergehen;

. *sagen*: entsagen, vorsagen, versagen, aufsagen, untersagen.

. *stehen*: verstehen, aufstehen, bestehen, erstehen, anstehen, der Stand, ständig, beständig, der Bestand, der Verstand, die Verständigung, das Verständnis, verständig, gestehen, das Geständnis.

6. Erklären Sie (wo es möglich ist) semantische Motiviertheit der folgenden Wörter. Führen Sie Beispiele der Wörter mit verdunkeltem oder totem Etymon an!

Seelenwärmer - шнапс, *Küstennebel* - анисовый ликер, *Federweißer* - молодое белое вино, *Skiwasser* - ледяная вода с сиропом, *Gänsewein* - вода, *Kühle Blonde* - светлое пиво, *Berliner Weiße mit Schuss* - светлое пиво с малиновым соком, *Spuckkuchen* - вишневый/сливовый пирог с косточками, *Schweinsohren* - берлинское пирожное, *Schusterjunge* - ржаная булочка, *Schnecke* - плюшка, *Liebesknochen* - эклер, *Windbeutel* - орешек (пирожное), *Schillerlocken* - трубочка с кремом, *Pflastersteine* - глазированные пряники.

7. Was bedeuten folgende Wörter? Sind diese Wörter semantisch motiviert?

Blumentiere (Pl.), Dompfaffe (Pl.), das Eichhörnchen, die Fährte, die Hackfrucht, Lieschen (Pl.), das Nichtschwimmerbecken, das Pantoffeltierchen, Rauchwaren (Pl.).

8. Bestimmen Sie die Bedeutungsart (freie, emotionale, phraseologisch gebundene Bedeutung) der folgenden fettgedruckten Wörter:

1. a) Gestern zeigtest du dich in ungünstigem **Licht**. b) Er machte **Licht** und begann zu lesen. c) Müller stand sich selbst wegen seines Charakters im **Lichte**, aber konnte das nicht begreifen.

2. a) **Saure** Gurken schmecken mir nie. b) Er wollte nicht weiter studieren, er träumte von einer Weltreise: neue Orte, neue Leute, aber wegen seiner Eltern musste er in den **sauren** Apfel beißen. c) Die Arbeit im Büro wird ihr immer **saurer**.

3. a) Wo sind meine Schlüssel? Sie waren doch in der **Tasche**! b) Bitte Paul, dir die Stadt zu zeigen. Er kennt sie wie seine **Tasche**. c) Schon zwei Jahre kann sie sich keine Stelle finden und liegt deshalb ihren Eltern auf der **Tasche**.

4. a) Wieder dieser Schulze! Ich sagte immer: er ist ein **weißer** Rabe im Team! b) Er ist heute ganz **weiß** im Gesicht. Ist ihm etwas passiert? c) Maria sah an diesem Tag wunderschön aus: dieses **weiße** Kleid stand ihr immer sehr gut.

9. Welche Bedeutungen haben die folgenden Eigennamen im Prozeß der Sprachentwicklung bekommen?

. Über Hauptmann James Boykott in der irischen Grafschaft Mayo sprach 1880 die irische Landliga ihren Bann aus, so dass niemand mehr für ihn arbeitete oder mit ihm verkehrte.

. W.C. Röntgen veröffentlichte 1895 seine erste Arbeit über die X-Strahlen.

. In der französischen Stadt Cognac an der Charente wurde aus gebranntem Wein ein Getränk hergestellt, das im Englischen als Cognac brandy bezeichnet wird.

. In der französischen Stadt Tulle stellte man ein schleierartiges Gewebe her.

. 1862 gründete A. Opel in Rüsselsheim seine eigene Firma, die zuerst Nähmaschinen fertigte, dann - Fahrräder, und 1889 produzierten seine Söhne das erste Auto.

10. Vergleichen Sie die Bedeutungen (der Lexeme), die den unterschiedlichen Wörterbüchern entnommen sind, und bestimmen Sie die obligatorischen/fakultativen Komponenten [H. – Hueber, 2003; L. – Langenscheidt, 2003].

. *das Denkmal*: H. – "Figur"; L. – "ein großer Gegenstand aus Stein od. Metall (z.B. e-e Statue), der auf e-m öffentlichen Platz an e-e Persönlichkeit od. an ein wichtiges Ereignis erinnern soll";

- . *die Gardine*: H. – "Vorhang aus leichtem Stoff für die Fenster"; L. – "e-e Art Vorhang aus dünnem, fast durchsichtigem Stoff, der im Zimmer vor dem Fenster hängt";
- . *der Garten*: H. – "Stück Land [am, um ein Haus], in dem Gemüse, Obst oder Blumen gepflanzt werden"; L. – "ein Stück Land mst Rasen u. von e-m Zaun umgeben (mst bei e-m Haus); auf diesem Land kann man bes Blumen, Obst u. Gemüse anbauen";
- . *das Kind*: H. – "Mensch in der Kindheit"; L. – "ein junger Mensch in der Zeit von seiner Geburt bis zu dem Zeitpunkt, an dem er körperlich reif od. erwachsen (juristisch volljährig) ist";
- . *die Monarchie*: H. – "Staat, in dem ein Kaiser oder König, eine Kaiserin oder Königin regiert"; L. – "e-e Staatsform, in der ein König od. Kaiser herrscht";
- . *die Propaganda*: M. – "Versuch, mittels geeigneter Publikationsmittel und Werbemethoden die [polit.] Meinung anderer zu beeinflussen"; L. – "Informationen, die bes e-e Partei od. Regierung verbreitet, um die Meinung der Menschen zu beeinflussen";
- . *der Regenschirm*: H. – "Schirm zum Schutz gegen Regen"; L. – "ein Schirm, den man bei Regen über den Kopf hält";
- . *die Saite*: H. – "dünne Schnur, die über den Körper eines Musikinstruments gespannt ist und auf der durch Streichen oder Schlagen Töne erzeugt werden"; L. – "e-e Art Faden od. Draht aus Metall, Tierdarm od. Kunststoff, der an e-m Musikinstrument die Töne erzeugt, wenn man ihn streicht od. zupft";
- . *der Stock*: H. – "länglicher Gegenstand, auf den man sich beim Gehen stützen kann"; L. – "ein langer, relativ dünner u. harter Gegenstand aus Holz o.Ä., den man z.B. als Stütze (beim Gehen) verwendet od. um j-n zu schlagen";
- . *der Topf*: H. – "Gefäß [mit Deckel], in dem Speisen gekocht werden"; L. – "ein rundes, relativ tiefes Gefäß mit Griffen u. Deckel, in dem man etw. kochen kann".

11. Durch welche Seme unterscheidet sich die Bedeutung folgender Wörter?

- . Die Kinder spielen draußen. - Er war ein Kind seiner Zeit.
- . Sie liebte ihren Mann. - Sei ein Mann! - Der einfache Mann auf der Straße trägt die Kosten für hohe Renten an ehemalige Nazis in Westdeutschland.
- . Er ging an der Spitze des Zuges. - Die Spitze des Stiftes war abgebrochen.

- . Im Vordergrund des Bildes spielt eine Gruppe Kinder. - Unsere Gruppe fährt zum Arbeitseinsatz.
- . Er bringt eine Menge Bücher unter. - Die aufgeregte Menge drängte vorwärts.
- . Sie zogen in die Stadt. - Die ganze Stadt spricht schon davon.
- . Wir fahren zur Ernte. - Dieses Jahr brachte eine gute Ernte.
- . Lauter Gesang schallt dem Besucher entgegen. - Das Gedicht besteht aus mehreren Gesängen.
- . Mit der Erfindung der Buchdruckerkunst war eine weitere Voraussetzung für die Vereinheitlichungstendenzen gegeben. - Seine Erfindung wurde patentiert.

12. Vergleichen und kommentieren Sie folgende Definitionen:

- . «Unter einem Wortfeld wird ein lexikalisch-semantisches Paradigma verstanden, das durch das Auftreten eines gemeinsamen semantischen Merkmals zusammengehalten wird, und in dem die Lexeme durch bestimmte semantische Merkmale in Opposition zueinander stehen und damit ein Netz von semantischen Beziehungen konstituieren» [Kühn, 1994: 56];
- . «Ein paradigmatisches lexikalisches Feld ist eine Menge von Wörtern (Ausdrücken) mit ähnlicher Bedeutung. Die Wörter gehören zur selben grammatischen Kategorie und können füreinander in Sätzen eingesetzt (substituiert) werden, ohne dass sich deren Bedeutung dadurch wesentlich ändert. Das Feld kann oft durch einen einzigen Begriff aus der betreffenden Sprache charakterisiert werden» [Wunderlich, 1991: 235];
- . «В принципе существует один тип семантико-синтаксических полей: слово с совокупностью его дистрибутивных формул и слов, их заполняющих. Однако выглядеть эти поля будут по-разному в зависимости от того, какое слово берется за исходное: семантико-синтаксическое поле существительного имеет иной вид, чем поле прилагательного, глагола и т.д.» [Минина, 1973: 29].

13. Bestimmen Sie die semantischen Unterschiede folgender Wörter mit Hilfe von Komponentenanalyse.

<u>Z.B.:</u>	<i>sterben</i>	
<u>Bereich</u>		<u>Begriff</u>

[A1] äußerlich verursacht:	1. <i>umkommen</i>
[A 1] durch Krankheit und Verletzung	
1. im Krieg	1. <i>fallen</i>
2.	2. <i>erliegen</i>
2.1 qualvoll	2.1 <i>verröcheln</i>
[A II] durch Mangel	
1. an Nahrung	1. <i>verhungern</i>
2. an Flüssigkeit	2. <i>verdursten</i>
3. an Luft	3. <i>ersticken</i>
4. an Blut	4. <i>verbluten</i>
[A III] durch Einwirkung	
1. von Kälte	1. <i>erfrieren</i>
2. von Feuer	2. <i>verbrennen</i>
3. von Wasser	3. <i>ertrinken</i>
[B] qualvoll	1. <i>zugrundegehen</i>

- Geduld,
- Herrscher,
- prahlen,
- testen,
- sich verirren

14. Nennen Sie Homonyme, deren Transkription hier dargestellt ist:

['arm], [bis], [fa:rt], ['fli:gə], [gə'falən], [he:r], ['ko:lə], [ma:s], ['ra:mən],
 ['reçən], ['ja:lə], [ʃnit], ['ʃtimə], ['va:gən], [vɛrft].

15. Bestimmen Sie in den folgenden synonymischen Reihen die Dominante:

- . Beimischungen – Bestandteile – Ingredienzien – Inhaltsstoffe – Zutaten,
- . abmarschieren – ausziehen – sich entfernen – fortgehen – sich wegbewegen – weg-
gehen,
- . begreiflich – deutlich – einsichtig – klar – plausibel – verstehbar – verständlich,

- . Abhängigkeit – Beziehung – Bezug – Interaktion – Relation – Verhältnis – Zusammenhang,
- . hetzen – jagen – nachlaufen – treiben – verfolgen,
- . Entscheid – Entscheidung – Stimm – Urteil – Votum,
- . foltern – martern – misshandeln – peinigen – schikanieren – schinden,
- . beschlagen – durchweicht – feuch – klamm – nass – pudelnass,
- . Heuchler – Lügner – Scheinheiliger – Schwindler – Tartüff,
- . Appetit – Esslust – Hunger – Kohldampf

16. Finden Sie Antonyme zu den folgenden Adjektiven:

- . saubere Wäsche, saubere Arbeit, sauberer Charakter;
- . saure Bonbons, saures Bier, saure Gesteine, saurer Boden, saure Miene machen, saure Pflicht;
- . helles Haar, heller Klang, helle Stimme, heller Kopf;
- . hoher Turm, hohe Zahl, hohes Niveau, hohe Strafe, hohe Stimme;
- . heißer Tag, heiße Auseinandersetzung;
- . schwaches Herz, schwaches Brett, schwach besiedelt, schwache Dosis;
- . alte Frau, altes Haus, alte Wohnung;
- . frisches Wasser, frische Wäsche, frische Spur, frischer Wind, frische Butter.

17. Bilden Sie Antonyme mit Hilfe von unterschiedlichen Wortbildungsmitteln.

- . Glück, Gunst, Erfolg, Achtung, Geduld, Abwesenheit, Schuld, Fortschritt;
- . achten, beladen, billigen, trauen, absteigen, festbinden, ausgraben, einwickeln, einatmen, bewaffnen, entwässern, entkorken.

18. Finden Sie Wörter mit gleichen Affixen:

- . das Analphabetentum, das Außenseitertum, das Bauerntum, das Bürgertum, das Christentum, das Fürstentum, das Heldentum, das Herzogtum, der Irrtum, das Kompendium, das Museum, der Reichtum, das Rittertum, das Sektierertum, das Studium, das Verbum;
- . überängstlich, überempfindlich, überfliegen, überhängen, überhören, überkochen, überkorrekt, überlesen, überpünktlich, überqueren, überschäumen, überschreiten, übersehen, überspringen;

. danken, fingern, gläsern, golden, hölzern, kleinen, krallen, langen, mauern, metallen, schwarzen, seiden, silbern, zähnen.

19. Bilden Sie neue Wörter mit Präfix *un*.

Glück, Zahl, Menge, Tugend, Summe, Schuld, Gnade, Glaube, Lust, Maß, Recht, Sinn, Vernunft, Friede, Geduld, Kenntnis, Kultur, Masse, Verstand, Wahrheit.

20. Überlegen Sie: Welchen Wortbildungsmodellen nach sind folgende Wörter gebildet?

Abschreibung, anschießbar, Arbeitskollegin, Arztsekretärin, aufschiebbar, auslegbar, bändigen, Bekenntnis, belehrbar, belobigen, berechtigen, Berichtersteller, berichtigen, berücksichtigen, besänftigen, bescheinigen, Beschönigung, beschuldigen, bezahlbar, billigen, blutjung, Briefschreiber, Buchbinder, Buchhalter, Dachdecker, Damenschneider, Denkfaulheit, Dorflehrer, Eingebung, empfindsam, endigen, Entzündung, ermächtigen, Fachberater, feierabendlich, Fensterputzer, fertigen, Feuerbeständigkeit, Feuerwehrmannschaft, Geldeinnahme, Gesetzgebung, Glasmacher, Glockengießer, Großstädter, Handballmannschaft, Handhabung, Heidenangst, Heidenarbeit, Heidenlärm, Hilfeleistung, Instandsetzung, Jünglingslieber, Kaufmannschaft, Kindergärtnerin, Kleingärtner, kräftigen, Leipziger, massenhaft, maßstäblich, meisterhaft, Menschwerdung, Missverständnis, Nervenkrankheit, Nimmersatt, Parkettleger, Pechsieder, Raumpflegerin, Ringrichter, saublöd, saugrob, Schachspieler, schädigen, schätzbar, schmiegsam, Schönheit, Schumacher, schulmeisterhaft, Schweinewetter, Spätaufsteher, steinalt, stockdunkel, Straßenbahner, Straßenkehrer, Stubenhocker, sündigen, Taschenmesser, Tonschneider, Überlegung, Umformer, umgangssprachlich, Unbeständigkeit, Unhöflichkeit, Unkenntnis, unterscheidbar, Untersuchungshäftling, Verbeugung, Verbindung, verflüssigen, verfügbar, Verkehrsstockung, Verschönerung, Vietreiber, Weltraumflieger, würdigen, zertrennbar, Zuhilfenahme.

21. Bestimmen Sie, wann und aus welchen Sprachen folgende Wörter entlehnt waren:

. Nonne, Schule, Tinte, Pergament, Münster;
. SED, VEB-Plan, Lok-Führer, H-Bombe;

- . boxen, Sport, Trainer, Champion, (Beef)steak, Kekes, Lokomotive, Film, flirten;
- . Grippe, Steppe, Pekesche, Droschke, Polka;
- . Atombombe, Raumflug, Elektronengehirn;
- . Komitern, Sowjet, Bolschewik, Bolschewismus;
- . Text, Traktat, Disputation, Philosophie, Logik, Metaphysik, Mixtur, Elixier, Medizin;
- . Lanze, Panzer, Palast, Flöte, Preis;
- . Revolution, Anarchist, Reaktion, Royalist, Jakobiner, Marseillaise, Guillotine, Bürokratie;
- . Look, City, Feeling, Airbag, Recycling, Leasing, CD-Player;
- . Glasnost, Perestroika, Troika (*polit.*), Gulag, Apparatschik, Nomenklatura;
- . jobben, Jetter, expandieren, Zwischenager, Party-Gänger, Pantoffelmacho.

22. Bestimmen Sie: Welche Wörter sind Archaismen?

Argwillig – böswillig, Bronn – Brunnen, einratig – einstimmig, festhabig – festhaltend, Hilfe – Hülfe, Konterbaß – Kontrabass, kraftlich – kräftig, Odem – Atem, stirbig – sterblich, todhaft – tödlich, Trutz – Trotz, übersprache – prahlerisch.

23. Ersetzen Sie Jugendlexik durch die Wörter der Allgemeinsprache.

1. Dieses Gequake im Fernsehen heute ist doch nur kalte Asche. – Ne, heute talken sie ganz geil! 2. Wenn du so weiter quatschst, raste ich aus. – Das ist mir leider ganz und gar pomade! 3. Jemand kiffst hier! Na, siehst du? In diesem Lokal wird gedealt! – Nicht anmachen lassen! Drüberstehen! Bald werd'n sie sowieso eingebuchtet. 4. Wer easy an die Sache herangeht, der hat eine echte Chance, immer easy drauf zu sein. 5. Er bringt sich gar nicht ein! Wer kann ihn nur einspannen? 6. Nach dem Knochenspiel in der ersten Halbzeit sind die Münchner ganz empty. 7. Zeig mal deine Flebben. Mär nicht so in deinem Kram. Zeig sofort! 8. TH tourt im September bei uns in der Stadt! – Du bist doch 'n ganz totaler Freak! Es ist Januar heute!

24. Finden Sie Jargonismen im folgenden Liedertext. Versuchen Sie die russische Variante des Liedes vorzuschlagen.

Leb die Sekunde
ab heute sind die tage nur noch halb so lang
zum lachen gibt es gar nichts mehr
gestern war vor 100.000 jahren
morgen weiß das keiner mehr
ab heute wird die uhr durch 'n countdown ersetzt
die sonne scheint auch in der nacht
'tschuldigung – ich hab mal eben nachgedacht
doch dafür ist jetzt wirklich keine zeit –
keine zeit – keine zeit – keine zeit
leb' die sekunde
hier und jetzt – halt sie fest
leb' die sekunde
hier und jetzt – halt sie fest
sonst ist sie weg – sonst ist sie weg
ab heute gibt es jeden tag 'ne neue welt
planeten sind im ausverkauf
die ganze galaxie wird ruhig gestellt
und zeitraffer im schnelldurchlauf
schieß auf gestern und erinner' dich an jetzt
bevor du es vergessen hast
'tschuldigung – ich hab mal drüber nachgedacht
doch dafür ist jetzt wirklich keine zeit – keine zeit
leb' die sekunde
hier und jetzt – halt sie fest
leb' die sekunde
hier und jetzt – halt sie fest
die zeit läuft – die zeit läuft – die zeit läuft
halt sie auf!

die zeit läuft...
leb' die sekunde
hier und jetzt – halt sie fest
leb' die sekunde
hier und jetzt – halt sie fest
sonst ist sie weg – sonst ist sie weg
die zeit läuft – halt sie fest [*Tokio Hotel*]

25. Vollenden Sie die unten stehenden Phraseologismen mit folgenden Wörtern:

blass, blau, eisern, falsch, fremd, ganz, golden, grob, grün, gut, heil, heiß, hoch, lang, leicht, rein, roh, sauer, schmutzig, schief, trocken, voll

1. etwas in den _____ Hals kriegen; 2. etwas auf die _____ Schulter nehmen; 3. etwas auf die _____ Bank schieben; 4. sein _____ Wunder erleben; 5. etwas an die _____ Glocke hängen; 6. etwas auf die _____ Bahn geraten; 7. in den _____ Apfel beißen müssen; 8. eine gute Miene zum _____ Spiel machen; 9. keinen _____ Dunst haben; 10. vor der _____ Tür kehren; 11. mit _____ Besen kehren; 12. _____ Tisch machen; 13. jemanden wie ein Ei behandeln; 14. sein Schäfchen ins _____ bringen; 15. das Leben in _____ Zügen genießen; 16. _____ Wäsche waschen; 17. sich eine _____ Nase verdienen; 18. Geld auf die _____ Kante legen; 19. kein _____ Haar an jemandem lassen; 20. nichts Halbes und nichts _____; 21. mit _____ Haut davonkommen; 22. ein _____ Eisen anfassen; 23. auf keinen _____ Zweig kommen; 24. sich mit _____ Federn schmücken.

26. Finden Sie unter folgenden Phraseologismen Synonyme:

für einen Apfel, dummen August spielen, sich (D) den Bauch voll schlagen, sich zum Bersten voll essen, den Bock zum Gärtner machen, um ein Butterbrot, wie vom Erdboden verschluckt sein, das Geld zum Fenster hinaus werfen, das Geld auf den Kopf hauen, die Hanswurst machen, den Hund nach Bratwürsten schicken, alter Käse, jmd hat einen dicken Kopf, Narrenpossen treiben, nicht ganz richtig oben sein, das Rennen ist gelaufen, jdm brummt der Schädel, Schnee von gestern, einen Vogel haben, wie weggeblasen sein, der Würfel ist gefallen.

27. Überlegen Sie: Wodurch unterscheiden sich folgende Wörterbücher?

1)

. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache [Ausg. in 8 Bd.]. – Mannheim: Dudenverlag, 1994,

. Handwörterbuch der deutschen Gegenwartssprache: in 2 Bd. / von einem Autorenkollektiv unter der Leitung von G. Kempcke. – Akademie-Verlag, Berlin, 1984.

2)

. Большой немецко-русский словарь / Под рук. О.И. Москальской. – М.: Изд-во «Русский язык медиа», 1980,

. Deutsch-russisches Wörterbuch [Ausg. in 3 Bd.]. – Berlin: Akademie-Verlag, 1983.

3)

. Цвиллинг М.Я. Русско-немецкий словарь. – М.: Изд-во «Русский язык», 2000,

. Девкин В.Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики. – М.: Изд-во «ЭТС», 2000.

4)

. Немецко-русский словарь синонимов. Тезаурус. – М.: ООО «Издательский дом «Оникс 21 век», 2002,

. Bulitta E., Bulitta H. Wörterbuch der Synonyme und Antonyme. – Frankfurt/Main: Fischer Verlag GmbH, 1985.

5)

. Friedrich W. Moderne deutsche Idiomatik: alphabetisches Wörterbuch mit Definitionen und Beispielen – München: Max Hueber Verlag, 1976,

. Röhrich L. Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten. – Freiburg: Verlag Herder, 1978.

28. Bestimmen Sie die Art der Wörterbücher (folgenden Artikeln nach). Beweisen Sie Ihre Meinung!

1)

Bach, der; -[e]s, Bäche [mhd. bach, ahd. bah, H. u.]: **1.** *kleiner natürlicher Wasserlauf von geringer Tiefe u. Breite*: der B. rauscht, windet sich durch das Tal. **2.** *Rinn-*

sal, das sich aus abfließendem Regenwasser, Schmutzwasser o. Ä: gebildet hat: das Regenwasser floss in Bächen ab; an den Bürgersteigkanten gurgelten Bäche den Siphons zu (v. d. Grün, Irrlicht 19); Ü Bäche von Schweiß flossen an ihm herunter; *[einen] B., [ein] Bächlein machen (Kinderspr.; *urinieren*); **den B. runtergehen** (ugs.; *zunichte werden*): Wie der Naturschutz den B. runtergeht (Spiegel 40, 1981, 58); Unsere Renten gehen eines Tages den B. runter (Hürzu 50, 1984, 123). **3.** (Seemannspr., Fliegerspr. Jargon) *Gewässer, Wasser, Meer*: Der Spi. (=Spinnacker) ging zu B., ich überfuhr ihn, warf schnell alle Schoten (Skipper 8, 1979, 15); lass mich nicht in 'n B. fallen (Ott, Haie 10).

2)

Einmaleins

1. Multiplikationstabelle

Die Gedichte, die wir uns ersonnen,
Die Gebilde all, die unser Lieben
Rings der willigen Erde eingeschrieben,
Unsre Götter, Heiligtümer, Weihen,
Alphabet und Einmaleins sind nicht mehr.

(H. Hesse „Müßige Gedanken“)

Übertragene Bedeutung: anfängliche Kenntnisse, das ABC

Um nicht missverstanden zu werden: wir schreiben hier keine Broschüre über Städtebau. Wir wissen, dass die Schweiz nicht auf uns, die drei Broschürensreiber gewartet hat, um im **Einmaleins** des Städtebaus unterrichtet zu werden. Wir zitieren hier Städtebaufragen als bekanntes Beispiel, nichts weiter. (M. Frisch „Tagebuch 1946-1949“)

2. Zauberspruch

Die Hexe (mit großer Emphase, fängt an, aus dem Buch zu deklamieren):

Du musst verstehn!
Aus Eins macht Zehn,
Und Zwei lass gehen,
Und Drei mach gleich,

So bist du reich.
Verlier die Vier!
Aus Fünf und Sechs –
So sagt die Hex –
Mach Sieben und Acht,
So ist's vollbracht:
Und Neun ist Eins,
Und Zehn ist keins.
Das ist das Hexen-**Einmaleins!**

(J.W. Goethe „Faust“)

3)

Friedrich: alter deutscher männlicher Vorn., eigentlich etwa „Friedensherrscher“ (1. Bestandteil ahd. *fridu* „Schutz vor Waffengewalt, Friede“; 2. Bestandteil zu german. *rik-* „Herrscher, Fürst, König“, vgl. got. *reiks* „Herrscher, Oberhaupt“, ahd. *rihhi* „Herrschaft; Reich“, *rihhi* „mächtig, begütert, reich“). Der Name spielte schon im Mittelalter eine bedeutende Rolle in der Namengebung. Er wurde durch die großen Herrscher Kaiser Friedrich Barbarossa (12. Jh.) und Kaiser Friedrich II. (12./13. Jh.) volkstümlich. Zu der Beliebtheit des Namens (und des Doppelnamens Friedrich Wilhelm in der Neuzeit) haben die Hohenzollern beigetragen, vor allem Friedrich der Große (18. Jh.). Italien. Form: Federico. Span. Form: Federigo. Französ. Formen: Frederic; Federic. Engl. Form: Frederic[k]. Schwed. Form: Fredrik.

4)

Geschäft. *Gute (schlechte) Geschäfte machen:* wirtschaftlich (mehr oder weniger) erfolgreich sein, gut (wenig) verdienen.

In ein Geschäft einsteigen: sich an einer Unternehmung beteiligen; schweiz. ‚Jem. stygt in e Geschäft y‘.

Das Geschäft mit der Angst betreiben: absichtlich Unsicherheit verbreiten, z.B. drohenden Krieg, Preisanstieg, Zinsverfall u. ä. ins Feld führen, um das Verbraucher- oder Wählerverhalten in seinem Sinne zu manipulieren.

Nicht so ein Geschäft machen, meist in Form einer Mahnung gebraucht: ‚Mach nicht so ein Geschäft‘: mach nicht so viel aufhebens, Umtrieb, veranstalte keinen solchen ↑ Zirkus.

Seinen Geschäften nachgehen: sich seinem Beruf, seinem Handwerk widmen, i. S. v. ‚Beschäftigung‘ .

Sein großes (kleines) Geschäft verrichten: seine Notdurft verrichten, ist ein Kindern gegenüber gern gebrauchter Euphemismus.

5)

Strafe

Offenbar ist die Strafe das einzige Mittel, durch das die Menschen einsehen lernen, dass eine Tat sündig ist. Mugham (2, 19), *Regen*.

In einem gutregierten Staate kommen wenige Bestrafungen vor, nicht weil das Begnadigungsrecht häufig angewandt wird, sondern weil sich wenige Verbrecher finden. Rousseau (2, 40), *Der Gesellschaftsvertrag*.

Es gibt kein staatliches Recht des Strafens. Es gibt nur das Recht der Gesellschaft, sich gegen Menschen, die ihre Ordnung gefährden, zu sichern. Tucholsky (2, 160), *Deutsche Richter*.

LITERATURVERZEICHNIS

1. Девкин В.Д. Занимательная лексикология. Язык и юмор / В.Д. Девкин. – М., 1998.
2. Лейфа И.И. Лексикология. Учебно-методический комплект. Часть 1 (курс лекций). – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2010.
3. Медведева Е.В. Лексикология немецкого языка: Лекции, семинары, практические занятия. Учебное пособие. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009.
4. Немецко-русский словарь синонимов (2680 рядов синонимов). Под. ред. проф. Д.Г. Мальцева и Г. Шмидта. – М., НИК, 1998.
5. Ольшанский И.Г. Лексическая полисемия в современном немецком языке: АДД. – М., 1991.
6. Ольшанский И.Г. Лексикология. Современный немецкий язык: практикум = Lexikologie. Die deutsche Gegenwartssprache: Übungsbuch: учеб. Пособие для студ. Лингв. Фак. Высш. Учеб. Заведений / И.Г. Ольшанский, А.Е. Гусева. – 2-е изд., испр. И доп.- М.: Издательский центр «Академия», 2007.
7. Розен Е.В. Новые слова и устойчивые словосочетания в немецком языке. М., 1991.
8. Розен Е.В. На пороге XXI века. Новые слова и словосочетания в немецком языке. – М., 2000.
9. Словарь словообразовательных элементов немецкого языка. Под руководством М.Д. Степановой. М., 1979.
10. Степанова М.Д. Словарь словообразовательных элементов немецкого языка. М., 1979.
11. Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка: Учеб. пособие. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 256 с.
12. Степанова М.Д. Словообразование современного немецкого языка / Под ред. Т.В. Строевой. Изд. 2-е, испр. – М.: КомКнига, 2007. – 376 с.
13. Чернышева И.И. Некоторые вопросы теории лексикона сегодня и учебный теоретический курс лексикологии // Филологические науки. – 1999. – № 4.
14. Шевелева Л.В. Эмоциональная оценка слова и способы ее выражения // Язык и коммуникация. – Орел: Вып. 5, 1999.
15. Шевелева Л.В. Лексикология современного немецкого языка: курс лекций. Учеб. пособие / Л.В. Шевелева. – М.: Высш. шк., 2004.
16. Bulitta, Erich// Bulitta, Hidegard. Synonyme und Antonyme: 1800 Stichwörter mit 200000 Worterklärungen. – Frankfurt-am-Main, Fischer, (Worterklärungen), 1993.
17. Conrad R. Kleines Wörterbuch sprachwissenschaftlicher Termini. – Leipzig, 1975.

18. Deutsche Sprache der Gegenwart. (Entwicklung und Tendenzen). – Stuttgart, 1989.
19. Große S. Reklamedeutsch. In: Wirkendes Wort. – 1996. – N.16.
20. Heibig G., W. Schenkel. Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben. – Leipzig, 1975.
21. Iskos A., Lenkowa A. Deutsche Lexikologie. – L., 1970.
22. Lesestoffe zur deutschen Lexikologie. – M., 1985.
23. Olschanski I.G. Moderne deutsche Lexikographie. – M., 1979.
24. Schippan T. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. Bibliographisches Institut. – Leipzig, 1984.
25. Stare J. Modewörter – Liebling-oder Stiefwörter der Sprache. In: Muttersprache. – 1982, N 3.
26. Tschernyschewa I.I. Feste Wortkomplexe des Deutschen in Sprache und Rede. – M., 1980.

Ирина Ильинична Лейфа,

декан филологического факультета АмГУ, канд. пед. наук, доцент

Лексикология. Учебно-методический комплект. Часть 2: практические занятия.